

中英劇團

CHUNG YING THEATRE COMPANY



ANNUAL REPORT

年
報

2016-2017

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英38年來公演超過320齣劇目，在過去26屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的2012香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近5,250場，學生觀眾逾75萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 38 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 26 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,250 schools touring performances, recorded over 750,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

- 01 目錄 Table of Contents
- 02 主席獻辭 Chairman's Message
- 03 藝術總監的話 Artistic Director's Note
- 04 劇團成員 Company Members
- 06 季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities

14 主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作 Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions

主舞台製作 Main Stage Productions

- 16 《大龍鳳》(第五鬥) *The Big Big Day* (5th Run)
- 18 《多次元戀愛》 *Possible Worlds*
- 20 《孔子63》 *Confucius 63*
- 22 《相約星期二》(二十一度公演) *Tuesdays with Morrie* (21st Run)
- 24 《巴打修女騷—SHOW!》 *Nonsense A-Men!*
- 26 《谷爆笠水帶位員》 *The Flick*

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

- 28 劇場實習計劃《關你俾事》 Theatre Practice Project: *Talk Radio*
- 29 劇場實習計劃《我雙眼見到兔》 Theatre Practice Project: *Harvey*

其他劇場製作 Other Stage Production

- 30 2016/17西貢區音樂及文化藝術節《月愛·越癲》 2016/17 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival *Months on End*

外訪交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities

- 31 《月愛·越癲》廣州演出 *Months on End Guangzhou Tour*
- 32 《血色雙城記》香港及英國演出 *A Tale of Two Cities: Blood for Blood Hong Kong and UK Tour*
- 34 粵港澳戲劇交流計劃2016/17 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17

36 教育及外展演出及活動 Educational and Outreach Performances and Activities

- 38 社區口述歷史戲劇計劃—沙田區 Community Oral History Theatre Project: Sha Tin District
- 40 口述歷史劇 Oral History Theatre Performances
- 44 禧戲劇場2016 The Golden Aged Theatre 2016
- 46 Muse Up! 青少年音樂劇團 Muse Up! Youth Musical Theatre Group
- 50 中英SMILE™ 兒童戲劇課程 Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course
- 51 中英SMILE™ SUPERSHOW Chung Ying SMILE™ SUPERSHOW
- 52 精神健康戲劇推廣 Promoting Mental Health Through Drama
- 53 企業培訓 Corporate Training
- 54 青少年社區戲劇 Community Theatre Project for the Youth
- 56 學校巡迴演出 School Touring Performances
- 60 社區門票 Community Ticket
- 62 策略伙伴及贊助—利希慎基金 Strategic Partner and Sponsor – Lee Hysan Foundation
- 64 得獎及其他活動 Awards and Other Activities
- 65 合作與連繫 Collaborations and Connections
- 67 獨立核數師報告書 Independent Auditor's Report
- 69 財務狀況表 Statement of Financial Position
- 70 收支及其他全面收益表 Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income
- 71 贊助及合作伙伴 Donors and Partners
- 72 鳴謝 Acknowledgements

主席獻辭

Chairman's Message

突破 · 創新

2016至17年度，是中英收穫豐盛的一年。我欣喜地向公眾報告，本年度中英錄得逾港幣二百萬的盈餘，超越上年度盈餘逾一百萬，成績斐然！我們要衷心感謝董事局全體成員、藝術總監古天農、總經理張可堅、以及中英全體同事，在過去一年攜手同行，合力創得這份佳績。

適逢中英創團三十七周年，我們將今年的劇季主題定為「三七廿一」，寓意劇團「不理三七廿一，敢想敢做」的藝術取態。本年度的6齣主舞台製作，有載譽重演的《相約星期二》及《大龍鳳》，也有全新創作的《多次元戀愛》、《孔子63》、《巴打修女騷—SHOW!》及《谷爆笠水帶位員》，多元題材及嶄新演繹，充分回應了「三七廿一」的勇敢、冒險精神，為觀眾帶來非一般的觀劇體驗，也擴闊了中英的藝術探索之路。

中英一直致力透過戲劇維繫社區文化，培養人文精神，關懷並服務社群。本年度戲劇教育再奪驕人成績，兒童戲劇課程成功取得SMILE™商標註冊，專業化認證有助吸引更多資源及合作；「元朗·天水圍青少年音樂劇團」重新命名為「Muse Up! 青少年音樂劇團」，並拓展至東涌；本團又喜獲香港賽馬會慈善信託基金贊助，開展為期三年的賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃，實在令人鼓舞！

得到民政事務局的大力支持，本團的重建英語話劇傳統計劃來到第二年，全新劇作《血色雙城記》*A Tale of Two Cities: Blood for Blood*，為經典文學賦予新的解讀，我們出訪英國參加愛丁堡藝穗節（Edinburgh Festival Fringe），進一步推動港英戲劇合作；另外，我們開展了粵港澳戲劇交流計劃2016/17，與廣東省演出有限公司及戲劇農莊合作，旨在培育三地的編劇人才，促進藝術文化的深度交流！期望中英在日後有更多海外交流及演出的安排，致力將香港的舞台劇藝向各地推廣。



董事局主席
程張迎

Breakthrough · Innovation

2016/17 has been another blossoming year of Chung Ying. With a thrill of joy, I am honoured to announce that Chung Ying has achieved annual surpluses of over HK\$2 million this year, taking a big leap forward! We must express our heartfelt gratitude to all Directors on the Board, Artistic Director Ko Tin Lung, General Manager Dominic Cheung, and all colleagues of the Company for their synergetic efforts, prompting Chung Ying to embark on a new journey!

On the 37th anniversary of Chung Ying, the seasonal theme "3721" hinted our bold and intrepid artistic stance. The 6 main stage productions, including re-run classics *Tuesdays with Morrie* and *The Big Big Day*, as well as new productions *Possible Worlds*, *Confucius 63*, *Nonsense A-Men!* and *The Flick*, resonated with the adventurous spirit embodied in "3721". The diversified topics and fresh interpretations brought to the audience a different theatrical exposure, and extended Chung Ying's journey on artistic exploration.

Chung Ying has been devoted to connecting, engaging and serving the community with drama. This year, our education and outreach programmes have again reaped impressive acclaims. Chung Ying's SMILE™ Kids Drama Course has successfully registered its trademark, attracting more resources and collaborative efforts; Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group is renamed as Muse Up! Youth Musical Theatre Group and has extended to Tung Chung; with the generous sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the three-year Jockey Club Oral History Theatre Project has launched... These achievements have all been heartening!

We are most grateful to the Home Affairs Bureau for its tremendous support in continuing the "Reinvigorate a Vital Tradition" project. A brand new production *A Tale of Two Cities: Blood for Blood* reinterpreted the literature classic, and was invited to the Edinburgh Festival Fringe, bridging collaboration between English and Hong Kong theatre. The other contestable grant funded the "Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17" that has nurtured scriptwriting talents in the region hand in hand with Guangdong Performing Arts Company Limited and Theatre Farmers, and encouraged a fruitful arts and cultural exchange! In the years to come, we are eager to spread Chung Ying footprints across territories, and promote Cantonese theatrical arts to every corner of the world!

Chairman, Board of Directors
Ching Cheung Ying

藝術總監的話

Artistic Director's Note

藝術探索新旅程

中英三十七歲了！這個年齡，對於一個劇團而言，既是年輕，但又累積了些許歷練；會自我審視、反省過去，但依然保留著無比的活力與衝勁，渴望創作更多好作品，攀上新的藝術高度！

於是，「三七廿一」就成了中英今年的劇季主題，藉著一句為人熟知的俚語，作出我們的大膽宣言，「不理三七廿一，敢想敢做」！在藝術探索之路上，我們是否敢於面對真我，正視自身不足呢？不若就勇敢一點，挑戰傳統，打破邊界，透過不斷的創新與突破，來發掘藝術的無限可能性吧！

今年的主舞台製作，充分回應了「三七廿一」的勇敢、冒險精神，跳出中英既有創作框架，大膽嘗試、求新求變。科幻愛情劇《多次元戀愛》全新實驗多媒體技術的現場運用及與演員的互動，營造具強烈科技感的舞台風格；原創歷史劇《孔子63》跳出人物傳記的框架，以創新的文本塑造出大眾認知以外的孔子形象；經典音樂劇《巴打修女騷一SHOW！》在原著留白處添加創作團隊的信息，為耳熟能詳的作品注入新意；外國新文本《谷爆笠水帶位員》風格獨特，節奏緩慢，透過人物對話間特意為之的停頓反映現實生活的冗長及無聊，挑戰觀眾耐性；即便是多次重演的《相約星期二》及《大龍鳳》，也不乏突破舊作的新嘗試。

本年度我們依然積極外訪，開展一連串的海外文化交流及巡演。繼上年重建英語話劇傳統計劃的亮眼成績之後，今年再與英國資深戲劇人何樂為（Jonathan Holloway）合作，改編經典文學為全新劇作《血色雙城記》*A Tale of Two Cities: Blood for Blood*，風格大膽前衛，參加愛丁堡藝穗節（Edinburgh Festival Fringe）成為話題；愛情小品《月愛·越癲》除了出訪廣州，還獲邀參加「2016/17西貢區音樂及文化藝術節」作社區演出，與民同樂，豐富市民文化生活；當然還有粵港澳戲劇交流計劃2016/17，我們攜手澳門及廣州的合作夥伴，這可算是粵港澳大灣區中的新劇小灣區吧？三地同心協力培養編劇人才，得獎劇作目前已在緊密排練中，不日即可亮相粵港澳舞台，與諸位見面啦！



藝術總監
古天農

A New Journey in Exploring Arts

Chung Ying has reached its 37th anniversary! At this age, a theatre company is undoubtedly young, yet more experienced. Looking back and moving forward, Chung Ying still holds on to its vigour and vitality, aspiring to hit new heights in its upcoming productions!

This is how “3721” became the seasonal theme of Chung Ying this year. The Cantonese slang has boldly declared our strong determination in exploring arts! Yet, all along the way, have we been truly facing our inadequacies? Why don't we stand firm then, in challenging the convention and pushing boundaries? Come discover the infinity of arts with unceasing creativity!

Our main stage productions this year have fully demonstrated the brave mind and adventurous spirit conveyed in the seasonal theme, breaking through limits to explore possibilities in theatrical arts. The mysterious love story *Possible Worlds* experimented with stage multimedia technologies; based on history, the original production *Confucius 63* innovatively reshaped the image of Confucius as commonly perceived; the musical *Nonsense A-Men!* rejuvenated a classic with messages implied in its creative and production process; *The Flick*, a new text from New York, reflected the tediousness and boredom of life with its plodding tempo that challenged the audience's patience; new attempts were made even for re-run shows *Tuesdays with Morrie* and *The Big Big Day*.

This year, Chung Ying has been actively involved in a series of overseas tours and cultural exchange programmes. Following the success of the “Reinvigorate a Vital Tradition” project last year, *A Tale of Two Cities: Blood for Blood*, a daring production adapted from the literature classic, was brought to the Edinburgh Festival Fringe hand in hand with English theatre veteran Jonathan Holloway. *Months on End* was not only invited to Guangzhou, but also a community performance at the “2016/17 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival”, enriching the city's cultural life. Not to mention the “Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17” that has nurtured scriptwriting talents jointly with partners in Guangdong and Macao. We have formed a tiny bay area of playwriting within the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, haven't we? For the time being, we are intensively rehearsing the awarded scripts, see you on stage soon!

Artistic Director
Ko Tin Lung

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
副主席 Vice-Chairman	司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May
司庫 Treasurer	關月樺女士	Ms Kwan Yuet Wah, Karina
成員 Member	林樂夫先生 李志明先生 潘啟迪先生 黃綺雯博士	Mr Lam Lok Fu, Solomon Mr Lee Chi Ming, Leo Mr Poon Kai Tik Dr Wong Yee Man, Alice
秘書 Secretary	鄭錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
顧問 Advisor	陳鈞潤先生 徐尉玲博士	Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農先生	Mr Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅先生	Mr Cheung Ho Kin, Dominic
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智燊先生	Mr Lo Chi Sun, Edmond

演員部 Actors and Actresses

張志敏先生	Mr Cheung Chi Man, Mathew
麥沛東先生	Mr Mak Pui Tung
黃天恩先生	Mr Wong Tin Ian
王曉怡女士	Ms Wong Hiu Yee
黃穎雪女士	Ms Wong Wing Suet, Zue
胡麗英女士	Ms Wu Lai Ying, Grace
邢灝先生	Mr Ying Ho, Christopher

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager	曾以德女士	Ms Tsang Yee Tak, Joey
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	洪雅林女士 李善宜女士	Ms Bernardo, Jovi Ms Lee Sin Yee, Sien
燈光主管 Lighting Master	鄭子祺先生	Mr Cheng Tsz Ki
影音主管 Audio-Visual Master	譚家榮先生	Mr Tam Ka Wing
道具主管 Props Master	黃祖耀先生	Mr Wong Cho Yiu, Joe
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	周東亮先生 鄭梓榮先生 張熙政先生 朱家維先生 傅天翔先生 馮鈞棟先生 劉劍峰先生 彭家達先生	Mr Chau Tung Leong Mr Cheng Tsz Wing, Sammy Mr Cheung Hei Ching, Ian Mr Chu Ka Wai Mr Fu Tin Cheung, Tim Mr Fung Kwan Tai, Dee Mr Lau Kim Fung, Mel Mr Pang Ka Tat
服裝主任 Wardrobe Supervisor	劉璋欣女士	Ms Lau Wai Yan, Anne
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲女士	Ms Chu Kwai Ling

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	李婉君女士 徐宜英女士 (休假)	Ms Lee Yuen Kwan, June Ms Tsui Yu Ying, Viola (On Leave)
高級行政主任 Senior Administration Officer	梁倩瑜女士	Ms Leung Shin Yee, Crystal

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)	鄭禧怡女士	Ms Cheng Hei Yee, Meggy
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager	陳沛鈞女士	Ms Chan Pui Yu, Amen
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer	陳櫻桃女士 趙雪翎女士 顧晶女士 洪英俊先生	Ms Chan Ying To, Ken Ms Chiu Suet Ling, Sherraine Ms Gu Jing, Chloe Mr Hung Ying Tsun, Billy

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager	李淑君女士	Ms Lee Shuk Kwan, Christy
節目主任 Programme Officer	鄒培鈞先生 何翠盈女士	Mr Chow Pui Kwan, Alastor Ms Ho Chui Ying, Karen
助理節目主任 Assistant Programme Officer	趙蔚霖女士	Ms Chiu Wai Lam, Crystal

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager	潘綺慧女士	Ms Poon Yee Wai, Yvonne
-------------------------	-------	-------------------------

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩女士	Ms Kong Sin Ying, Kitty
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	黃幟婷女士 楊韻豫女士	Ms Wong Kwok Ting, Crystal Ms Young Wan Yu, Whitney
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	莫君怡女士 王凱嵐女士	Ms Mok Kwan Yee, Grace Ms Wong Hoi Nam, Jodie
教育及外展主任 (推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)	麥家恩女士 戴詠琪女士	Ms Mak Ka Yan, Martina Ms Tai Wing Ki, Oliva
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	郭嘉彤女士 容樂旻女士	Ms Kowk Kar Tung, Joyce Ms Yung Lok Man, Miki
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	黃振輝先生	Mr Wong Chun Fai
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	邱瑞雯女士	Ms Yau Shui Man, Sharon
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	葉君博先生 蕭俊傑先生	Mr Ip Kwan Bok, Michael Mr Siu Chun Kit, Isaac

2016/17年度行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff for 2016/17	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 – HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 – HK\$700,000	6
HK\$400,000 or below	16

主舞台／黑盒劇場／其他劇場製作 Main Stage / Black Box Theatre / Other Stage Productions

日期／場地 Dates / Venues	劇目／場數 Drama Productions / No. of Performances	編劇／導演 Playwrights / Directors	觀眾人數 No. of Audiences
-------------------------	--	----------------------------------	--------------------------

主舞台製作 Main Stage Productions

22/4-1/5/2016 香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	《血色雙城記》 <i>A Tale of Two Cities: Blood for Blood</i> 11 (包括5場學生專場 including 5 student performances)	Jonathan Holloway / Jonathan Holloway	4,182
7-15/5/2016 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《大龍鳳》(第五門) <i>The Big Big Day (5th Run)</i> 8	龍文康／盧智燊 Farmer Hong / Edmond Lo	4,557
19-27/8/2016 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《多层次戀愛》 <i>Possible Worlds</i> 10	John Mighton／黃龍斌 John Mighton / Tony Wong	2,201
8-16/10/2016 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《孔子63》 <i>Confucius 63</i> 10 (包括2場靈火文化專場及3場學生專場 including 2 exclusive performances for Bonfire and 3 student performances)	鄧安迪及葉君博／麥秋 Andy Tang & Michael Ip / James Mark	5,842
1-11/12/2016 香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University	《相約星期二》(二十一度公演) <i>Tuesdays with Morrie (21st Run)</i> 13 (包括3場學生專場 including 3 student performances)	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom／古天農 Jeffrey Hatcher & Mitch Albom / Ko Tin Lung	9,061
17-25/12/2016 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《巴打修女騷—SHOW!》 <i>Nonsense A-Men!</i> 7	Dan Goggin／張可堅 Dan Goggin / Dominic Cheung	4,866
24/3-2/4/2017 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《谷爆笠水帶位員》 <i>The Flick</i> 10	Annie Baker／盧智燊 Annie Baker / Edmond Lo	2,722
總計 Total	69		33,431

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

18-20/11/2016 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	劇場實習計劃 《關你啤事》 Theatre Practice Project: <i>Talk Radio</i> 4	Eric Bogosian／鄧國洪 Eric Bogosian / Alan Tang	492
2-5/3/2017 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	劇場實習計劃 《我雙眼見到兔》 Theatre Practice Project: <i>Harvey</i> 4	Mary Chase／鄧國洪 Mary Chase / Alan Tang	473
總計 Total	8		965

其他劇場製作 Other Stage Production

21-22/1/2017 坑口社區會堂 Hang Hau Community Hall	2016/17西貢區音樂及文化藝術節 《月愛·越巔》 2016/17 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival <i>Months on End</i> 2	Craig Pospisil／盧智燊 Craig Pospisil / Edmond Lo	840
總計 Total	2		840

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks	
講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities				
3/4/2016 《月愛·越癲》後台導賞活動 Months on End Backstage Tour	1	52	免費活動 Free of Charge	
10, 24/4/2016 《血色雙城記》英語演出工作坊 A Tale of Two Cities: Blood for Blood English Performance Workshop	2	71		
24, 30/4/2016 《血色雙城記》後台導賞活動 A Tale of Two Cities: Blood for Blood Backstage Tour	2	52		
8, 14/5/2016 《大龍鳳》(第五鬥) 後台導賞活動 The Big Big Day (5th Run) Backstage Tour	2	145		
24/9/2016 《孔子63》導演分享會 Confucius 63 Director Sharing	1	13		
15/10/2016 《孔子63》演後導演分享會 Confucius 63 Post-performance Director Sharing	1	13		
15/10/2016 《孔子63》後台導賞活動 Confucius 63 Backstage Tour	2	72		
16/10/2016 《孔子63》演前觸感導賞活動 Confucius 63 Pre-performance Touch Tour	1	13		
18-20/11/2016 劇場實習計劃《關你啤事》 演後座談會 Theatre Practice Project: Talk Radio Post-performance Talk	3	414		
4/12/2016 《相約星期二》(二十一度公演) 幕後解碼 Tuesdays with Morrie (21st Run) Backstage Tour	1	30		
18/12/2016 《巴打修女騷—SHOW!》 後台導賞活動 Nonsense A-Men! Backstage Tour	1	14		
26/3/2017 《谷爆笠水帶位員》後台導賞活動 The Flick Backstage Tour	1	22		
	18	911		

外展／社區／教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
4-5/2016 《風峰互動真人SHOW》 ICAC Youth Interactive Drama (Re-Run)	41	6,150	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
4-6/2016 《成名之秘方目錄》 ICAC Youth Interactive Drama (New Production)	49	7,350	
4-5/2016 《少年Green的保源之旅》 School Touring Performance on Climate Change (2016)	30	6,219	香港中文大學賽馬會氣候變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC)
9/2016-5/2017 《威尼斯衰人》 ICAC Youth Interactive Drama (Re-Run)	102	15,300	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
9/2016-6/2017 《密室貪污事件》 ICAC Youth Interactive Drama (New Production)	90	13,500	
10/2016-3/2017 《無煙聯盟》 Smoke-free Alliance	99	23,127	香港吸煙與健康委員會委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health
12/2016-5/2017 《保源先鋒隊》 School Touring Performance on Climate Change (2017)	42	14,711	香港中文大學賽馬會氣候變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC)
總計 Total	453	86,357	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

戲劇課程／工作坊 Drama Courses / Workshops

4/2016-3/2017 中英SMILE™兒童戲劇課程 (葵青劇院) Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course (Kwai Tsing Theatre)	363	523	收費活動 Charged Activities
4/2016-3/2017 中英SMILE™兒童戲劇課程(元朗) Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course (Yuen Long)	216	297	
4/2016-3/2017 中英SMILE™兒童戲劇課程(佐敦) Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course (Jordan)	200	293	
4/2016-3/2017 「劃出藍天」戲劇計劃 Caritas Wellness Link Drama Training Programme	40	20	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET 主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link - Tsuen Wan
4/2016-3/2017 社區口述歷史戲劇計劃——沙田區 Community Oral History Theatre Project: Sha Tin District	60	30	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
4-8/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團2015/16 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group 2015/16	29	34	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
4/2016-3/2017 口述歷史戲劇訓練 Drama Training for Oral History Theatre Performances	155	40	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
5/2016, 12/2016 SMILE™兒童戲劇體驗日 SMILE™ Days	9	212	免費活動 Free of Charge
7-10/2016 認識葵青體驗計劃2016戲劇課程 Drama Workshop for Knowing the Community Project 2016	13	59	葵青區議會贊助 Sponsored by Kwai Tsing District Council 主辦機構 葵青區青年會活動委員會 Presented by Kwai Tsing District Youth Programme Committee

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
10/2015-7/2016 「長幼同行新里程」 口述歷史劇（紅磡·何文田區） 戲劇課程 Oral History Drama Workshop for Teenage and Elderly	24	30	主辦機構 香港鐵路有限公司 Presented by MTR Corporation Limited
10/2016-3/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團2016/17 Muse Up! Youth Musical Theatre Group 2016/17	28	52	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
4/2016-3/2017 中小學及幼稚園戲劇課程 Drama Courses for Primary, Secondary Schools and Kindergartens	887	4,098	收費活動 Charged Activities
4/2016-3/2017 社福機構及非牟利機構戲劇課程 Drama Courses for Voluntary Agencies and Non-profit Organisations	310	1,162	收費活動 Charged Activities
總計 Total	2,334	6,850	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	---------------------------	---	---------------

黑盒劇場／社區／其他演出 Black Box Theatre / Community / Other Performances

4/2016 《禧戲劇場2016》公開演出 The Golden Aged Theatre 2016 Public Performance	4	489	利駿行慈善基金贊助 Sponsored by LCH Charitable Foundation
4/2016 環保嘉年華演出 CUHK Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC) Performance for Funfair	1	200	香港中文大學賽馬會氣候變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC)
5/2016 《追·蝶·者》公開演出 Chasing Butterfly Public Performance	2	448	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET 主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link - Tsuen Wan
5-10/2016 《留住埗城香之芳菲絮絮》 學校及社區巡迴演出 The Sequel Performance of <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> School and Community Touring Performance	14	3,280	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council 主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
5/2016-3/2017 《退·優》學校及社區巡迴演出 Blissful Retirement School and Community Touring Performance	5	291	主辦機構 香港耆康老人福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
6/2016-3/2017 中英SMILE™兒童戲劇課程展演 (葵青劇院) Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course Class Performance (Kwai Tsing Theatre)	27	1,200	
6/2016-3/2017 中英SMILE™兒童戲劇課程展演 (元朗) Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course Class Performance (Yuen Long)	12	552	免費節目 Free of Charge
6/2016-3/2017 中英SMILE™兒童戲劇課程展演 (佐敦) Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course Class Performance (Jordan)	12	561	
6-8/2016 《十個月之後》社區巡迴演出 10 Months After... Community Touring Performance	4	1,181	主辦機構 香港亞洲歸主協會維港灣長者會所 Presented by AOHK Island Harbourview Elderly Club
7/2016 《紅土黃田》公開演出 Nostalgic Memories of Hung Hom Public Performance	7	1,994	主辦機構 香港鐵路有限公司 Presented by MTR Corporation Limited

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
8/2016 《執字粒》公開演出 Save Your Words?! Public Performance	4	512	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
8/2016 中英SMILE™ SUPERSHOW公開演出 Chung Ying SMILE™ SUPERSHOW Public Performance	5	745	收費活動 Charged Activities
8/2016 《下一站·夢想》公開演出 Hans Andersen Club Drama Training Public Performance	1	250	主辦機構 安徒生會 Presented by Hans Andersen Club
9/2016 《女士屠龍》社區演出 Female Warrior Community Performance	1	200	主辦機構 香港家庭計劃指導會水婦女會 Presented by The Family Planning Association of Hong Kong Sheung Shui Women's Club
10-11/2016 Muse Up! 青少年音樂劇團 (東涌) 社區巡迴演出 Muse Up! Youth Musical Theatre Group (Tung Chung) Community Touring Performance	4	988	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
10/2016 《舊年華·新葵青》公開演出 Good Old Days in Kwai Tsing Public Performance	4	449	葵青區議會贊助 Sponsored by Kwai Tsing District Council 主辦機構 葵青區青年會活動委員會 Presented by Kwai Tsing District Youth Programme Committee
11/2016 安徒生會兒童話劇訓練班公開演出 Hans Andersen Club Drama Training Public Performance	1	200	主辦機構 安徒生會 Presented by Hans Andersen Club
11/2016 香港海關週年晚宴演出 Hong Kong Customs and Excise Department Drama Training Performance	1	550	主辦機構 香港海關 Presented by Hong Kong Customs and Excise Department
11/2016 「高中 iTeen領袖」計劃 (2016/17學年) 培訓工作坊 Performance for ICAC iTeen Leadership Programme	2	400	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
12/2016 Muse Up! 青少年音樂劇團快閃演出 Muse Up! Youth Musical Theatre Group Flashmob Performance	1	600	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
2/2017 《沙田四世代》 外展選段演出 The 4 Generations of Sha Tin Outreach Performance (Excerpts)	2	420	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
3/2017 《留住埗城香之樂事兒》公開演出 The Sequel Performance of Savouring the Fragrance of Sham Shui Po: The Joyful Memory Public Performance	3	732	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council 主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
3/2017 三區聯演口述歷史劇《憶·喜》 Joint Oral History Theatre Public Performance	2	488	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
總計 Total	119	16,730	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

4-5/2016 《血色雙城記》 學校工作坊 <i>A Tale of Two Cities: Blood for Blood</i> Pre/Post-performance Workshop	13	1,744	免費節目 Free of Charge
10-11/2016 《孔子63》 學校工作坊 <i>Confucius 63</i> Pre/Post-performance Workshop	5	926	
12/2016 《相約星期二》(二十一度公演) 學校工作坊 <i>Tuesdays with Morrie (21st Run)</i> Pre/Post-performance Workshop	8	995	
1/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團2016/17 家長簡介會 Muse Up! Youth Musical Theatre Group 2016/17: Parents' Day	2	15	
總計 Total	28	3,680	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
錄像放映／參觀／其他 Video Screening / Theatre Visits / Others			
4-6/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 2015/16戲劇欣賞日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group 2015/16: Drama Appreciation	2	59	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
6-7/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 2015/16義工活動中心參觀及探訪 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group 2015/16: Voluntary Service	2	51	
7/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 2015/16家長工作坊 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group 2015/16: Parents' Workshop	1	20	
10/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 2015/16慶功宴 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group 2015/16: Post-performance Celebration	1	32	
11-12/2016 Muse Up! 青少年音樂劇團2016/17 遴選日 Muse Up! Youth Musical Theatre Group 2016/17: Audition	4	75	
12/2016-3/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團2016/17 戲劇欣賞日 Muse Up! Youth Musical Theatre Group 2016/17: Drama Appreciation	2	74	
2/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團2016/17 義工活動 Muse Up! Youth Musical Theatre Group 2016/17: Voluntary Service	3	60	
11/2016 「長幼同行新里程」 口述歷史書刊 Publication of Oral History Drama Workshop for Teenage and Elderly	NA	1,500	免費刊物 Free of Charge
6/2016 中英教育報 Chung Ying Education Magazine Publication	NA	3,000	免費刊物 Free of Charge
6/2016 社區口述歷史戲劇計劃— 東區書刊 Publication of Community Oral History Theatre Project: Eastern District	NA	1,500	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
7/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 記錄片 Documentary of Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group	NA	1,000	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
10/2016-3/2017 《無煙聯盟》 控煙短片及電話遊戲 Video and Phone Game of Smoke-free Alliance	200	40,000	香港吸煙與健康委員會委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health
總計 Total	215	47,371	

外訪文化交流及其他活動 Outbound Cultural Exchange and Other Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venues / Remarks
25-26/6/2016 《月愛·越癡》(廣州公演) Months on End (Guangzhou)	2	965	廣東演藝中心大劇院 Guangdong Performing Arts Center Theater 主辦機構 廣東省演出有限公司 Presented by Guangdong Performing Arts Company Limited
3-28/8/2016 《血色雙城記》(英國演出) A Tale of Two Cities: Blood for Blood (UK)	24	1,638	Bathway Theatre, University of Greenwich; Pleasance Beyond, Pleasance Courtyard, Edinburgh
24/4/2016 香港演藝學院戲劇學院 編劇碩士畢業作品 《靖海氛記》公開圍讀 HKAPA MFA Playwriting Graduate Work Open Reading: Calming the Chaotic Seas	1	85	好單位小劇場 The Good Lab Mini Theatre 主辦機構 中英劇團及香港演藝學院 Presented by Chung Ying Theatre Company and The Hong Kong Academy for Performing Arts
12/2016-1/2017 粵港澳戲劇交流計劃2016/17 編劇啟航講座 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Setting Sail for Playwriting	4	55	靈火文化活動室 Bonfire Activity Room
12/2016-2/2017 粵港澳戲劇交流計劃2016/17 劇本創作101 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Playwriting 101	8	20	中英劇團波老道排練室; 伊利沙伯體育館 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company; Queen Elizabeth Stadium
10/2016-6/2017 粵港澳戲劇交流計劃2016/17 劇本創作比賽 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Playwriting Competition	NA	79	合辦機構 廣東省演出有限公司及戲劇農莊 Co-organised with Guangdong Performing Arts Company Limited and Theatre Farmers
25/10/2016 香港中文大學文化管理 碩士班分享會 The Chinese University of Hong Kong Cultural Management Master Programme Sharing Session	1	36	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company
10/11, 5, 23/12/2016 香港教育大學音樂劇社「舞台管理 工作坊暨音樂劇導演分享會」 Hong Kong Education University Musical Society Stage Management Workshop and Musical Director Sharing	3	15	中英劇團 波老道排練室; 葵青劇院演藝廳 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company; Auditorium, Kwai Tsing Theatre
12-29/11, 3-10/12/2017 《相約星期二》 舞台製作課程系列 Tuesdays With Morrie Stage Production Workshop Series	5	150	主辦機構 香港理工大學 Presented by The Hong Kong Polytechnic University
27/3/2017 香港中文大學文化管理 課程分享會 The Chinese University of Hong Kong Cultural Management Programme Sharing Session	1	28	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company
2/4/2017 「劇場中的文化差異：種族議題 的藝術處理及處理藝術」研討會 "Cultural Differences and Taboos on Races" Forum	1	60	香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
總計 Total	50	3,131	



主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作

Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions



《大龍鳳》（第五鬥）

The Big Big Day (5th Run)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7-8, 12-14/5/2016 8pm

8[^], 14-15/5/2016 3pm

[^] 8/5/2016為通達專場 Accessible Performance on 8/5/2016

港式家庭喜劇《大龍鳳》為中英深受觀眾歡迎的經典劇目，編劇為台灣金馬獎及香港電影金像獎得獎編劇龍文康，導演為中英助理藝術總監盧智榮，將笑中帶淚的港式家庭寫照重現舞台，觀照現今家庭、社會倫理關係，反思香港核心價值。繼香港兩度公演及廣州兩度巡演之後，2016/17劇季再應觀眾熱烈呼聲載譽重演。五度公演以全新佈景設計和錄像展現於葵青舞台，更邀得資深舞台劇演員陳淑儀，以及澳門劇壇生力軍盧偉研加盟，為《大龍鳳》的喜劇力量大大加碼。

The Big Big Day, one of Chung Ying's recent representative productions, is an original play written by versatile playwright Farmer Hong, winner of Golden Horse Awards and Hong Kong Film Awards, and directed by Edmond Lo, Assistant Artistic Director of Chung Ying. The comedy explores values and ethics of modern Hong Kong families and society. After re-running in Hong Kong and Guangzhou, new set design and video effects in the 5th run stimulated more comic elements on stage. Leading local theatre actor Chan Suk Yi and rising star Simon Lou from Macau also joined the league to unleash their comedian charisma.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	龍文康 Farmer Hong
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	余岱羚 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	張素宜 Zoe Cheung
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	黎智勇 Martin Lai
錄像設計 Video Designer	盧榮 Lo Wing
導演助理 Assistant to Director	張志敏 Mathew Cheung

演員 Actors / Actresses

陳淑儀 Chan Suk Yi	飾 as	萬忠仁
王曉怡 Wong Hiu Yee		馬文意
麥沛東 Mak Pui Tung		萬佳成
黃穎雪 Zue Wong		萬佳宜
盧偉研 Simon Lou		陸居男
胡麗英 Grace Wu		阿媽
黃天恩 Vong Tin Ian		Michael
藍真珍 Lan Chun Chun		Linda
歐芷菲 Sofei Au		阿珊
柯映彤 Judy Or		曉藍
邢灝 Christopher Ying	Betty	

“劇中融入大量網上虛擬溝通，各人演技、對白，以至佈景、劇情發展……虛虛實實，貼近港人生活，流露時下年輕人對自身的反思，揭示家庭代溝背後的關愛，令人窺視後生一族的內心世界。

專欄作家 劉國業 ”

“對白抵死生鬼，緊貼時代，令人恍如置身其中，讚！佈景設計簡單巧妙，場口轉換流暢自然，劇本輕鬆而合時宜，叫人喜出望外。

觀眾 ”

“演員們非常出色，舞台設計新穎，有共鳴及投入感。

觀眾 ”



《多次元戀愛》

Possible Worlds

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

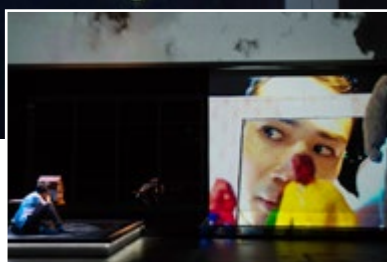
19-20, 23-27/8/2016 8pm

20-21[^], 27/8/2016 3pm

[^] 21/8/2016為通達專場 Accessible Performance on 21/8/2016

科幻愛情劇《多次元戀愛》為加拿大編劇John Mighton寫於上世紀九十年代的得獎劇作，糅合偵探、科幻、愛情元素。編劇透過平行時空的設定來探討靈魂是否存於大腦、想像力對思維之影響等課題，但故事本為一個關於愛的故事，傳達人對愛情永恆不變的追求。中英版本由總經理張可堅執筆翻譯，聯同擅長演繹奇幻、荒誕風格的黃龍斌執導，透過多種舞台技術的現場配合，營造具強烈科技感的舞台風格，建構出充滿想像色彩的超現實時空。在自我追尋的過程中，細味亦真亦幻、卻又刻骨銘心的生死之戀。

Possible Worlds, written by Canadian playwright John Mighton in the 90's, is an award-winning play intertwining with detective, scientific and romantic love elements. Setting in parallel universes, *Possible Worlds* explores the worlds of soul and imagination in pursuing the eternal love. The play is translated by Dominic Cheung, General Manager of Chung Ying, and directed by Tony Wong, who is experienced in directing mysterious and absurd theatre works. Through collaborating a wide range of stage technologies, Chung Ying has constructed on stage a surreal passage of time to experience the myth of love.



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	John Mighton
翻譯 Translator	張可堅 Dominic Cheung
導演 Director	黃龍斌 Tony Wong*
佈景設計 Set Designer	阮漢威 Yuen Hon Wai
服裝設計 Costume Designer	張瑋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	鄧偉培 Billy Tang
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	Frankie Ho
錄像設計 Video Designer	盧榮 Lo Wing

*承蒙香港演藝學院允准參與是次演出
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

演員 Actors / Actresses		
黃天恩 Vong Tin Ian	飾 as	George
王曉怡 Wong Hiu Yee		Joyce
張志敏 Mathew Cheung		Berkley
麥沛東 Mak Pui Tung		Williams
胡麗英 Grace Wu		Penfield
邢灝 Christopher Ying		法醫／男人／考核者
黃穎雪 Zue Wong		法醫／探員／Jocelyn

“中英劇團運用燈光、錄像、投射、即時錄放等多媒體，成功營造了科幻感和時空的分割，將舞台無限擴大，故事也更有層次，看來這新元素是舞台劇的發展路向。

專欄作家 張諾 ”

“舞台的設計，虛實交迭，每一個場景，隨劇情發展需要，由機械推移出場……加上燈光、投影、即時錄像等多媒體配合，營造多變氛圍，猶如電影蒙太奇效果，突破時空的限制，引領觀眾進入男主角的夢幻境界之中……

專欄作家 劉國業 ”

“哲學味道深而重，很多物件和事件用作連結非常流暢，入神而帶思考性，精彩！

觀眾 江祈璋 ”



《孔子63》 *Confucius 63*

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

8*, 13-15/10/2016 8pm

9*, 15-16[^]/10/2016 3pm

*靈火文化專場 Exclusive performances for Bonfire

[^] 16/10/2016為通達專場 Accessible Performance on 16/10/2016

學生專場 Student Performance

12-14/10/2016 2:30pm

全新原創歷史劇《孔子63》以真實歷史為藍本，揭開至聖先師光環背後鮮為人知的故事。故事講述63歲的孔子遇上一生中最大的危機，當其面對生命威脅、權貴利誘之時，同樣會有挫折、軟弱、迷惘的一面。本劇從人性化角度切入，將孔子還原為一個有血有肉的普通人，同時探討師生關係這一亙古不變的話題。該劇由資深戲劇人、香港舞台劇獎最佳導演麥秋執導，編劇鄧安迪與葉君博聯手執筆，中英第一代香港演員張可堅擔綱演出，加上藝術總監古天農擔任編審，全新解讀這位古代先哲的形象與成就。

Based on real history, *Confucius 63* is an original production that unfolds the Maestro's hidden stories that are rarely known. At the age of 63, Confucius encountered his toughest year of life. At the edge of life and death, Confucius also had moments of frustration, weaknesses and confusion in face of hardships and allurements, just as everyone. With the Artistic Director Ko Tin Lung as chief playwright, theatre veteran James Mark as director, and first generation local actor Dominic Cheung as main cast, *Confucius 63* reshaped the image of Confucius as a paragon for over 2,000 years.

全力支持
Fully Supported by



伙伴機構
Partner Organisation



“本劇製作非常出色，洋溢先秦文化蘊藉濃厚，卻又深入淺出……賴妙芝的佈景效果甚佳……謝俊仁（作曲兼演奏）、譚寶碩演奏的古琴洞簫配樂，營造古雅滄桑的氣氛，配合黃志強博帶飄逸的服裝設計，合成一台高層次高質素的好戲！演員也在麥秋指導下各盡所能，群戲出色之餘，亦各自有極佳個人表演。張可堅尤其出眾，平凡低調地流露萬世師表的高人一等！”

專欄作家 陳鈞潤



創作及製作人員 Creative and Production Team

編審 Chief Playwright	古天農 Ko Tin Lung
故事／導演 Story / Director	麥秋 James Mark
編劇 Playwrights	鄧安迪 Andy Tang 葉君博 Michael Ip
副導演 Assistant Director	廖裕修 Gregory Liu
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	黃志強 Edmond Wong
燈光設計 Lighting Designer	陳焯華 Billy Chan
作曲 Composer	謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan
音響設計 Sound Designer	劉穎途 Stoa Lau
武術指導 Martial Arts Coach	葉榮煌 Guthrie Yip
配樂演奏 Musicians	古琴 Guqin 謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan
	洞簫 Dongxiao 譚寶碩 Tam Po Shek

演員 Actors / Actresses

張可堅 Dominic Cheung	飾 as	孔丘
張志敏 Mathew Cheung		子淵（顏回）／中年孔丘
黃天恩 Vong Tin Ian		子路（仲由）／少年孔丘
邢灝 Christopher Ying		子貢（端木賜）／壯年孔丘
黃穎雪 Zue Wong		子巽
麥沛東 Mak Pui Tung		陳臂
葉進 Yip Chun		老子
白耀燦 Pak Yiu Charn		中年子貢
吳華新 Sunny Ng		少正卯
余世騰 Simon Yu		蔡國大夫
黃中濠 Edgar Wong		陳國大夫
胡麗英 Grace Wu		顏徵在
王曉怡 Wong Hiu Yee		衛國夫人 南子
鍾寶強 Chung Po Keung		孔子門生 子台
陳煒雄 Chan Wai Hung		孔子門生 子方
楊家豪 Yeung Ka Ho		孔子門生 子杉
袁志豪 Yuen Chi Ho		孔子門生 子寅
李妮珊 Li Ni Shan*		孔子門生 子竹／侍女
李肇桐 Li Siu Tung*		孔子門生 子漸
李耀祺 Lee Yiu Ki*		孔子門生 子申／陳國士兵／魯國衛士
阮瀚祥 Yuen Hon Cheung*		孔子門生 子篤／蔡國士兵／魯國衛士
梁灝維 Leung Ho Wai*	孔子門生 子至／蔡國士兵	
葉星佑 Ip Sing Yau*	孔子門生 子樸	
蘇振維 So Chun Wai*	孔子門生 子貴／陳國士兵	

*承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

“ 相當反潮流，但值得注重。因為不單製作認真，誠意可嘉，還好在有創意。可以說，此劇對孔子「六四分帳」，六成敬孔，四成提出爭議和批評，帶來反思。

專欄作家 石琪 ”

“ 有血有肉的孔子令人驚奇，回應社會爭議的局面有共鳴。

觀眾 ”



《相約星期二》（二十一度公演）

Tuesdays with Morrie (21st Run)

香港理工大學賽馬會綜藝館

Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

1-3*, 6-10*/12/2016 8pm

4^, 11/12/2016 3pm

*3/12/2016及10/12/2016演出由盧智燊飾演明哲一角

The role of Mitch was played by Edmond Lo on 3/12/2016 and 10/12/2016

^4/12/2016為通達專場 Accessible Performance on 4/12/2016

學生專場 Student Performance

2, 8-9/12/2016 3pm

中英戲寶《相約星期二》改編自同名暢銷小說*Tuesdays with Morrie*，2007年首演至今歷演不衰，巡迴全球九大城市，吸引觀眾逾十一萬。因應觀眾的強烈要求，2016年12月回歸香港理工大學賽馬會綜藝館載譽重演，令更多未有機會看過此劇的觀眾能夠欣賞到這齣舞台傳奇。藝術總監兼本劇導演古天農出演慕理教授一角，聯同陳國邦、盧智燊兩代明哲，繼續星期二之約，演繹真摯師生情。古天農因塑造出別具一格的教授形象、全新演繹了面對病痛的表现及心理，而受到各界好評，兩位明哲與古天農的師生組合也激發不同的化學作用，拓展藝術創作的可能性。

Adapted from the world best seller, *Tuesdays with Morrie* has been well applauded since its premiere in 2007. The production has toured over the world and accumulated more than 110,000 audiences. In December 2016, *Tuesdays with Morrie* was brought back to The Hong Kong Polytechnic University. Ko Tin Lung, Artistic Director of Chung Ying and director of *Tuesdays with Morrie* played the role as Professor Morrie. His interpretation revitalised the character, and was widely acclaimed. Hand in hand with Chan Kwok Pong and Edmond Lo, the two generations of Mitch, these Tuesday lessons sparked off new chemistry, and led more audiences to experience the journey of life and death.

香港理工大學協辦
In association with The Hong Kong Polytechnic University





創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwrights	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom
翻譯 Translator	陳鈞潤 Rupert Chan
導演 Director	古天農 Ko Tin Lung
佈景設計 Set Designer	董子蓉 Alice Tung (首演 1st run : 袁玉英 Shybil Yuen)
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer	鄭雅麗 Alice Kwong (八度公演 8th run : 蕭健邦 Leo Siu 十九度公演 19th run : 羅文姬 Maggie Law)
執行燈光設計 Deputy Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho
主唱 Singer	羅敏莊 Mimi Lo (首演 1st run : 劉雅麗 Alice Lau)

演員 Actors	
公開場 Public Performance	
古天農 Ko Tin Lung	慕理 Morrie
陳國邦 Chan Kwok Pong	明哲 Mitch
盧智燊 Edmond Lo*	明哲 Mitch
*3/12/2016及10/12/2016場次 On 3/12/2016 and 10/12/2016	
學生場 Student Performance	
馮祿德 Luther Fung	慕理 Morrie
盧智燊 Edmond Lo	明哲 Mitch

“ 雖然珠玉在前，古天農演活了慕理這個樂觀面對死亡的智者。

專欄作家 張諾 ”

“ 古天農飾演慕理……他永遠樂觀、調皮、逗人發笑，讓人笑過以後，體會當中真理，感動莫名，淚水奪眶而出。

專欄作家 劉國業 ”

“ 很感人，帶來的道理很有共鳴，演員演技自然，故事真實，平日會遺忘和錯過的，在這套劇中點醒了我，愛很簡單。

觀眾 陳佩儀 ”

“ 表演精彩，觸動人心，台詞精警，發人深思。

觀眾 Lee Ching Fung ”



《巴打修女騷—SHOW！》

Nonsense A-Men!

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

17-18, 22-24/12/2016 8pm

18, 25/12/2016 3pm

美國著名劇作家Dan Goggin的外百老匯音樂劇*Nonsense*歷年來獲獎無數，翻譯或改編成逾26種語言於世界巡演，深受各地觀眾喜愛。故事述說四位修女在院長的帶領下，為籌錢安葬修道院一眾因意外中毒而亡的姊妹，硬著頭皮舉行了一場載歌載舞的天才表演，過程充滿瘋狂、胡鬧及爆笑。中英版本《巴打修女騷—SHOW！》由資深戲劇工作者、總經理張可堅執導，更邀得知名音樂人孔奕佳擔任音樂總監、著名作詞人岑偉宗擔任翻譯及粵語作詞、音樂劇演員姚詠芝擔任編舞。劇中修女全由男演員反串，將幽默情節發揮到極致。不單取得票房佳績，更獲提名第二十六屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）及最佳配樂。

Written by American playwright Dan Goggin, the award-winning off-Broadway musical *Nonsense* has been an all-time favourite to musical fans worldwide. To raise funds for the burials in the missionary, the Reverend Mother and the four surviving sisters decided to stage a variety show with their talents in music and dance, bringing on plenty of craziness and laughter. *Nonsense A-Men!* has invited theatre veteran and General Manager of Chung Ying Dominic Cheung as director, celebrated music talent Edgar Hung as music director, well-known lyricist Chris Shum as translator and Cantonese lyricist, and musical actress Gigi Yiu as choreographer. To amplify the comical elements, all sister roles were played by male casts, hitting new heights in a wicked sense of humour. *Nonsense A-Men!* was warmly received and nominated for Best Supporting Actor (Comedy/Farce) and Best Music in The 26th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇／作曲／填詞 Book / Music / Lyrics	Dan Goggin	
翻譯／粵語作詞 Translator / Cantonese Lyricist	岑偉宗 Chris Shum	
音樂總監／編曲／程式編排 Music Director / Arrangement / Programming	孔奕佳 Edgar Hung	
導演 Director	張可堅 Dominic Cheung	
副導演 Assistant Director	張志敏 Mathew Cheung	
編舞 Choreographer	姚詠芝 Gigi Yiu	
歌唱指導 Singing Coach	謝瑞琮 Lianna Tse	
佈景設計指導 Set Design Advisor	徐碩朋 Allan Tsui	
服裝設計 Costume Designer	溫俊詩 Mable Wun	
燈光設計 Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law	
音響設計／錄音／混音工程師 Sound Designer / Recording / Mixing Engineer	馮璟康 King Kong	
助理佈景設計 Assistant Set Designer	胡璋樂 Jacob Wu	
樂手 Musicians	鼓 Drums	趙浩權 Edward Chiu
	長笛／短笛 Flute / Piccolo	劉德鳴 Elvin Lau
	薩克管 Saxophone	吳柱輝 Bosco Ng
	單簧管 Clarinet	張進 John Tasman
	大號 Tuba	徐紹輝 Tony Tsui

演員 Actors

麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as	Sr Mary Regina
黃天恩 Vong Tin Ian		Sr Hubert
施標信 Billy Sy		Sr Robert Anne
張學良 Rick Cheung		Sr Leo
邢灝 Christopher Ying		Sr Amnesia

“五位修女唱歌跳舞時的合拍程度有點像荷里活電影《修女也瘋狂》的味道……姚詠芝編排的舞步似足歌星開演唱會時講求姿勢美、走位靈活和人人要夠合拍的編舞效果，可見五位演員是花了很多心血練舞令歌舞場面悅目……演員跳起舞來狂放、自在。

專欄作家 何俊輝 ”

“ 歌詞寫得再好，演員唱得含混的話也是徒然。五位演員除了演得出色，在演唱方面表現都極為優秀，唱得好之餘，咬字十分清楚，相信歌唱指導謝瑞琮應記一功！

專欄作家 范德希 ”

“ 表演的舞步很生動，歌曲也唱得很好，看得出表演者的努力排練，與觀眾的互動也很有趣生鬼，一整個的都很歡樂。

觀眾 ”



《谷爆笠水帶位員》

The Flick

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

24-25, 29-31/3, 1/4/2017 8pm

25-26^/3, 1-2/4/2017 3pm

^ 26/3/2017為通達專場 Accessible performance on 26/3/2017

美國新生代編劇Annie Baker寫於2013年的諷刺喜劇，橫掃普立茲戲劇獎、奧比獎及蘇珊·史密斯·布萊克本獎三大獎項及獲多項提名。劇作是關於三個在舊式電影院工作、無法適應時代及環境變化的人物，借戲劇再現電影院從菲林電影到數碼電影的轉變過程，微妙地反映了傳統藝術與現代科技的較量，同時也揭示了時代變化帶來的諸多社會問題。本劇敘事風格貼近生活，人物的對話之間特意夾雜很多停頓，藉此反映現實生活的冗長、無聊之感。劇作有很多留白之處，啟發觀眾想像及思考空間。

Written by American playwright Annie Baker in 2013, this satire comedy has received the Pulitzer Prize for Drama, the Obie Award for Playwriting, Susan Smith Blackburn Prize and numerous nominations. The story is about three cinema ushers who lost their anchor after a decaying old cinema was phased out in the challenge of new technology. While revealing the struggle of traditional film industry in face of the digital age, the playwright also brought to light a series of social problems in the tide of time. The play is close to the reality, with plenty of pauses in between the dialogues, reflecting the tediousness of life and leaving room to the imagination.



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	Annie Baker
翻譯 Translator	簡婉明 Selina Kan
導演 Director	盧智燊 Edmond Lo
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	張瑋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law
音響設計 Sound Designer	馮璟康 King Kong
助理導演 Assistant Directors	張志敏 Mathew Cheung 麥沛東 Mak Pui Tung

演員 Actors / Actresses	
黃天恩 Vong Tin Ian	Sam
邢灝 Christopher Ying	Avery*
胡麗英 Grace Wu	Rose
張志敏 Mathew Cheung	發夢人/Skylar

*根據原著，Avery一角為非裔美籍人士。為尊重不同種族，此角色不作特別化妝處理。
The role of Avery is an African American in the original play. To show respect for different races, no special makeup was used for the actor.

“ 整齣戲是台詞寫實而劇中處境卻能滿足角色和觀眾的夢幻感，當中Avery與Sam所想像、模仿的荷里活電影情節，以及二人透過伴隨想像力的台詞、形體動作演繹，在燈光效果的美妙配合下將一封信的內容呈現得極具夢幻感，尤其教觀眾深刻感受到夢幻的實在怎樣令活得卑微的帶位員多了生趣。

專欄作家 何俊輝 ”

“ 是要思考的劇目，人生圈子的縮影。會反思！

觀眾 Ava Wu ”

“ 這部戲很細緻地描繪了三個對人生意義未來前途完全無望的帶位員的心聲……類近荒謬劇式的對白，非常瑣碎、無聊、平凡：果然是「凡響」！

專欄作家 陳鈞潤 ”



劇場實習計劃 《關你啤事》 Theatre Practice Project: *Talk Radio*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

18-19/11/2016 8pm

19-20/11/2016 3pm

“ 欣賞劇團將其翻譯成一個香港式的劇本，絲絲緊扣，香港正需要這聲音！

觀眾 ”

“ 演員們的演技很好，看得出花了很多心機，為香港製作更多舞台劇，加油！

觀眾 ”

中英劇團與黑幕劇團合辦 Co-presented by Chung Ying Theatre Company and Black Curtain

劇場實習計劃《關你啤事》改編自美國劇作家Eric Bogosian的作品*Talk Radio*，由黑幕劇團創辦人之一鄧國洪執導。原著於外百老匯首演，獲普立茲獎提名，次年被改編成同名電影，獲得柏林影展銀熊獎（演出及劇本）。其後分別於愛丁堡藝術節及百老匯上演。《關你啤事》將故事背景設於香港，深刻描繪被扭曲的社會公義、再度被殖民化下的身分迷失、現實中的荒誕人事成為常態、個人身處其中的掙扎及無力感等命題，引發觀眾思考。

Talk Radio is written by American playwright Eric Bogosian and directed by Alan Tang, one of the founders of Black Curtain. The Pulitzer Prize-nominated play premiered at off-Broadway and was adapted to the same-titled film which received the Silver Bear Awards. *Talk Radio* was adapted and set in Hong Kong. It depicted a society rotten to the core, leading the audience to ponder upon the loss of identity in colonisation and the absurd reality today.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	Eric Bogosian
劇團顧問 Consultant	張可堅 Dominic Cheung
導演 Director	鄧國洪 Alan Tang
翻譯／監製 Translator / Producer	李佩堂 Paul Li
執行監製 Executive Producer	黃美英 Christine Wong
佈景設計 Set Designer	胡璋樂 Jacob Wu
造型設計 Image Designer	許芷盈 Gillian Hui
燈光設計 Lighting Designer	鄭可聆 Ling Cheng
音效設計 Sound Designer	陳為銓 Felix Chan
形體設計 Movement Designer	林宏聰 Lawrence Lam

演員 Actors / Actresses	
陳智威 Vidal Chan	Barry
龍逸華 Salvina Lung [^]	Linda (A組) / 嬌 (B組)
鄭禧怡 Meggy Cheng ^{^*}	Linda (B組) / 嬌 (A組)
吳國基 Allen Ng	丹爺
彭成忠 Kenneth Pang	Du
黃熙翔 Oreo Wong	Ken
鮑蔚敏 Agnes Pao	鮑姐 / 曼聯球迷 / Jackie
鍾東梅 Doris Chung	娥姐 / Deborah / 梅姨 / 冬冬 / Iris
洪柏朗 Brian Hung	謝老四 / John / KB / Sean / 廣告配音 (聲演)
黎幸城 Cat Lai	黎小姐 / 妹豬 / Theresa / Serene
林宏聰 Lawrence Lam	林先生 / 新聞報道員 (聲演) / 廣告配音 (聲演)
馬源正 Jason Ma	魯伯 / 基 / Vincent / Bob / 暉
伍寶文 Holly Eng	阿邊個
黃美英 Christine Wong	Dr Janson
黃美淇 Maggie Wong	林先生
胡國深 Nelson Wu	Glenn / 陳先生 / 威
易樂行 Ernie Yik	琪 / 雯雯 / 詩 / 詠恩 / 廣告配音 (聲演)

*承蒙中英劇團允准參予是次演出 With the kind permission of Chung Ying Theatre Company

[^]A組演出Cast A 18/11/2016 8pm; 19/11/2016 3pm

[^]B組演出Cast B 19/11/2016 8pm; 20/11/2016 3pm



劇場實習計劃 《我雙眼見到兔》

Theatre Practice Project: *Harvey*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

2-4/3/2017

8pm

5/3/2017

3pm

“ 好精彩的演出！笑中帶著發人深省的含意！
觀眾 Tess Yeung ”

“ 對白抵死，一語雙關，情節有趣，動作表情
設計配搭得非常好。非常出色，不遜於大型
劇團的演出！
觀眾 ”

中英劇團與黑幕劇團合辦 Co-presented by Chung Ying Theatre Company and Black Curtain

劇場實習計劃《我雙眼見到兔》翻譯自美國劇作家Mary Chase的普立茲得獎喜劇*Harvey*，1944年於百老匯首演，述說了一個幽默而溫馨的追夢故事，其後更被改編成不同影視版本，半個世紀以來慰藉及激勵了無數觀眾。黑幕版本由鄧國洪翻譯及執導，刻劃了現實與想像、正常與失常的灰色地帶，探討生活在不同世界的矛盾，為觀眾帶來新的思考空間。

Harvey, written by American playwright Mary Chase, has received the Pulitzer Prize for Drama. Premiered on Broadway in 1944, the play was about the pursuit of dream. Its film and television adaptations have encouraged millions of people over the years. Translated and directed by Alan Tang, *Harvey* depicted grey area between the reality and imagination, the normal and abnormal, exploring contradictions in different worlds.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	Mary Chase
劇團顧問 Consultant	張可堅 Dominic Cheung
翻譯／導演 Translator / Director	鄧國洪 Alan Tang
監製 Producer	胡國深 Nelson Wu
佈景設計 Set Designer	王梓駿 Isaac Wong
造型設計 Image Designer	許芷盈 Gillian Hui
燈光設計 Lighting Designer	羅兆鏞 Adonic Lo
音效設計 Sound Designer	陳為銓 Felix Chan

演員 Actors / Actresses

黎幸城 Cat Lai	飾 as	史溫黛
林宏聰 Lawrence Lam		杜艾活
彭成忠 Kenneth Pang		鍾安寧
李德琛 Kaine Lee		史美桃
陳智威 Vidal Chan		辛達臣
楊儷影 Shadow Yeung		露芙
馮琪峰 Frankie Fung		加寧
吳志禧 Edwin Ng		泰臣
鍾東梅 Doris Chung		鍾比蒂／凌先生
林月秀 Yen Lam		蕭夫人
蕭建盛 Marco Siu		阿七
易樂行 Ernie Yik		阿珍／屈總管／阿鈴



2016/17西貢區音樂及文化藝術節 《月愛·越癡》

2016/17 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival *Months on End*

坑口社區會堂

Hang Hau Community Hall

21/1/2017 8pm

22/1/2017 3pm

中英獲邀參與西貢區議會贊助舉辦之2016/17西貢區音樂及文化藝術節，將2016年首演叫好叫座的得獎愛情喜劇《月愛·越癡》帶到將軍澳坑口社區會堂演出2場，邀請市民免費欣賞，體驗舞台藝術的魅力，豐富文化生活。演出獲區內市民踴躍報名參與，成功走進社區，推廣戲劇藝術，實踐中英的藝術使命。

Invited by Sai Kung District Council, Chung Ying brought *Months on End*, a well-acclaimed production in the 2015/16 Season to the 2016/17 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival. The 2 community performances at Hang Hau Community Hall shared the joy of theatrical arts and enriched the cultural exposure in the district. With active participation of the residents, Chung Ying has made a leap forward to realise its artistic mission.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	Craig Pospisil
翻譯 Translator	張可堅 Dominic Cheung
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	蘇善誼 Ainsley So
服裝設計 Costume Designer	張璋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law
音樂及音響設計 Music and Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors / Actresses

張志敏 Mathew Cheung	飾 as	Walter
胡麗英 Grace Wu		Elaine
王曉怡 Wong Hiu Yee		Phoebe
黃天恩 Vong Tin Ian		Ben
邢灝 Christopher Ying		Tony
麥沛東 Mak Pui Tung		Nick
施淑婷 Pamela Sze		Paige
黃穎雪 Zue Wong		Heidi
馮祿德 Luther Fung		Chris
區嘉雯 Patra Au		Gwen



《月愛·越癲》廣州演出 *Months on End Guangzhou Tour*

廣東演藝中心大劇院

Guangdong Performing Arts Center Theater

25/6/2016 8pm

26/6/2016 3pm

中英劇團一直致力將廣東話戲劇帶到世界不同角落，傳承廣東話戲劇文化，提升香港文化創意產業的國際地位。透過在海外及內地城市巡演，中英渴望將經典劇目呈現於世界的大舞台上，拓展更廣闊的觀眾群。

繼2015/16年度《搏命兩頭騰》及《大龍鳳》之後，2016/17年度，在廣東省演出有限公司的邀請下，中英又將香港首演的得獎愛情喜劇《月愛·越癲》帶到廣州，於廣東演藝中心大劇院公演，受到當地媒體及觀眾一致好評。

Chung Ying has been actively promoting Cantonese drama to different corners of the world, aspiring to pass on the unique Cantonese theatrical arts culture and raise the international status of Hong Kong in cultural and creative industries. By bringing classic productions on stages worldwide, Chung Ying hopes to cultivate and extend its audience spectrum.

After the great success of *The 39 Steps* and *The Big Big Day* in 2015/16, *Months on End* was brought to Guangzhou in 2016/17, invited by Guangdong Performing Arts Company Limited. The show was warmly received by the audience and media.



《血色雙城記》

A Tale of Two Cities: Blood for Blood

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

22-23, 29-30/4/2016 8pm

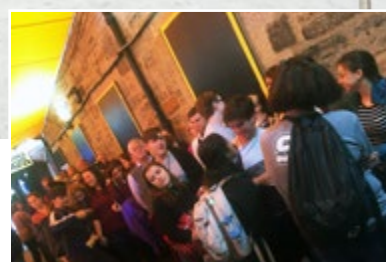
24/4, 1/5/2016 3pm

學生專場 Student Performance

22, 26-29/4/2016 3pm

獲具競逐元素的資助試驗計劃支持，中英積極推動香港與英國的劇場文化交流，分別於2015/16年度及2016/17年度兩度與英國資深劇場工作者Jonathan Holloway及其劇團Red Shift Theatre Company合作，將重新改編的兩部文學經典《變身怪醫》及《血色雙城記》帶到香港與英國舞台。全新劇作《血色雙城記》改編自查爾斯·狄更斯(Charles Dickens)的經典小說《雙城記》，香港公演廣獲劇界同業及媒體好評。劇目及後搬演至英國舞台，倫敦預演之後，再參加2016年愛丁堡藝穗節(Edinburgh Festival Fringe)，公演23場。兩地緊密合作讓一眾演員及創作團隊了解不同的劇場生態，為本地英語話劇市場增添活力。

With Contestable Funding Pilot Scheme, Chung Ying has encouraged cultural exchange between Hong Kong and the United Kingdom (UK) theatre. In association with English veteran theatre practitioner Jonathan Holloway and his Red Shift Theatre Company, two literature classics *Jekyll and Hyde* and *A Tale of Two Cities: Blood for Blood* were adapted and presented in 2015/16 and 2016/17 respectively. *A Tale of Two Cities: Blood for Blood*, adapted from Charles Dickens' classic novel *A Tale of Two Cities*, premiered in Hong Kong and was met with acclaims. The show was then brought to London for a preview performance and participated in Edinburgh Festival Fringe 2016 for 23 performances. The collaboration has encouraged a fruitful cultural exchange between Hong Kong and the UK theatre, and inserted vitality to local English theatre.



《血色雙城記》英國演出

A Tale of Two Cities: Blood for Blood UK Tour

倫敦預演

Preview Performance (London)

Bathway Theatre, University of Greenwich

30/7/2016

愛丁堡藝穗節公演

Public Performance (Edinburgh Festival Fringe)

Pleasance Beyond, Pleasance Courtyard, Edinburgh

3-28/8/2016



粵港澳戲劇交流計劃2016/17

Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17

獲具競逐元素的資助試驗計劃支持，粵港澳戲劇交流計劃2016/17正式開展，由中英劇團、廣東省演出有限公司及戲劇農莊合辦，旨在推動廣東話戲劇傳承，培育香港、廣東省及澳門三地的戲劇編創人才。計劃分為編劇特訓系列、劇本創作比賽、三地戲劇巡演三個階段。透過三地合作，為創作人提供參與戲劇創作及製作的機會，擴闊編劇的藝術視野，促進藝術文化的深度交流與合作。

With Contestable Funding Pilot Scheme, Chung Ying Theatre Company, Guangdong Performing Arts Company Limited and Theatre Farmers jointly initiated the "Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17", aiming to nurture artistic talents and promote Cantonese theatrical arts. With the 3 phases, namely Playwriting Training Series, Playwriting Competition and Touring Performances in Guangdong, Hong Kong and Macao, the project allows an exposure for young talents to create and bring their original plays onto the stage. Such collaboration across boundaries widens the artistic vision of the emerging playwrights and bridges an in-depth cultural exchange.



第一階段 編劇特訓系列（香港區）

Phase 1: Playwriting Training Series (Hong Kong)

編劇啟航講座 Setting Sail for Playwriting

12/2016-1/2017

靈火文化活動室

Bonfire Activity Room

講者： 古天農先生、杜國威先生、莊梅岩小姐及滿道先生

Speakers: Mr Ko Tin Lung, Mr Raymond To,
Ms Candace Chong and Mr James Cheung



劇本創作101 Playwriting 101

12/2016-2/2017

中英劇團波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company ;
伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium

導師： 龍文康先生

Instructor: Mr Farmer Hong



第二階段 劇本創作比賽

Phase 2: Playwriting Competition

10/2016-6/2017

比賽於粵港澳地區徵收原創舞台劇本，從中評選「最佳劇本」及「優秀劇本」，以發掘新一代的創作人，參賽者反應踴躍。比賽結果於6月在佛山舉行的「粵港澳文化合作第十八次會議」上公佈。中英劇團其後將粵港澳三地的「最佳劇本」及「優秀劇本」共9個得獎佳作合編成電子劇本集，於網上公開發表，並收錄於各大圖書館資源中心，供大眾查閱，推動本地創作風氣。



To nurture new creative talents, Best Play and Outstanding Plays were selected amongst original scripts submitted from Guangdong, Hong Kong and Macao. The result was announced in the 18th Greater Pearl River Delta Cultural Co-operation Meeting held in June in Foshan. Chung Ying combined the 9 scripts into a digital playbook. The playbook was then published online and kept in the online resource centres of public and academic libraries.

「香港區最佳劇本」及「三地最佳劇本」：陳麗芬《廢胎》
Best Play in Hong Kong and Regional Best Play: *Abortion Bill*, Ada Chan

「廣東區最佳劇本」：梅哲、大春、康清荃《粵中大狀》
Best Play in Guangdong: *Guangdong Lawyer*, Mei Zhe, Wang Yilin and Kang Qingquan

「澳門區最佳劇本」：莫敬鋒《烏托邦壹號》
Best Play in Macao: *One Utopia*, Mok Keng Fong



第三階段 三地戲劇巡演

Phase 3: Touring Performances in Guangdong, Hong Kong and Macao

11-12/2017

中英將聯同廣東省演出有限公司及戲劇農莊，將各區的「最佳劇本」製成聯合演出，於2017年11月中旬至12月上旬在澳門、廣東省及香港巡演。巡演期間還會舉辦香港區兩個「優秀劇本」的公開圍讀作為延伸活動。

Chung Ying Theatre Company, Guangdong Performing Arts Company Limited and Theatre Farmers will co-present a joint performance from November to December, 2017 in Macao, Guangdong and Hong Kong. Open reading sessions of the two Outstanding Plays in Hong Kong will also be held.



教育及外展演出及活動

Educational and Outreach Performances and Activities



《沙田四世代》

The 4 Generations of Sha Tin

香港文化博物館劇院

Theatre, Hong Kong Heritage Museum

11/2/2017

1場外展選段演出 1 Outreach Performance (Excerpts)

西營盤社區綜合大樓社區會堂

Community Hall, Sai Ying Pun Community Complex

15/2/2017

1場外展選段演出 1 Outreach Performance (Excerpts)

沙田大會堂文娛廳

Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall

29-30/4/2017

2場公開演出 2 Public Performances



中英與康樂及文化事務署繼深水埗、觀塘、離島區（大澳）、港島東區後，「社區口述歷史戲劇計劃」已來到第五屆，是次計劃與鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會合作，於2017年2月在香港文化博物館劇院及西營盤社區綜合大樓社區會堂作選段演出「社區口述歷史戲劇計劃——沙田區」《沙田四世代》，同年4月在沙田大會堂文娛廳作總結演出，共28位長者參與，超過900位觀眾蒞臨欣賞。計劃蒐集沙田長者口述的經歷和珍貴回憶編寫成劇本，讓長者於舞台上親身演繹他們的故事。

計劃現正於中西區進行，中西區的長者學員將透過一系列的工作坊、劇本創作及排練，為2018年公開演出作準備。

After Sham Shui Po, Kwun Tong, Tai O and Eastern District, the Community Oral History Theatre Project has come to the 5th district, Sha Tin. Chung Ying collaborated with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged in putting up the production performed by 28 elderly at the theatre of Hong Kong Heritage Museum and the community hall of Sai Ying Pun Community Complex, with the finale performance at Cultural Activities Hall of Sha Tin Town Hall, attracting 900 audiences to appreciate their stories which reflected the culture and history of Sha Tin.

The programme is now expanding to Central and Western District. The elderly members create play based on their own stories and participate in rehearsals to prepare for the public performance in 2018.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	黃愷婷 Crystal Wong
佈景設計 Set Designer	盧韻淇 Wiki Lo
服裝設計 Costume Designer	程凱雯 Ching Hoi Man
燈光設計 Lighting Designer	歐陽翰奇 Au Yeung Hon Ki
音響設計 Sound Designer	吳俊東 Cher Ng
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)	
史蘭芬 余惠珍 岑潔玲 李彩娟 林巧清 林霞君 徐世儀 徐耀良	
袁燕香 馬榮隆 張月英 張玉賢 梁惠玲 梁煥林 陳巧英 陳立人	
陳秀容 陳炳深 陳慧嫻 陳燦成 麥九 黃美蓮 葉君博 葉鳳瓊	
楊子騰 廖鳳英 劉淑儀 鄭勵梅 謝少華 簡月珍	



深水埗口述歷史戲劇計劃 《留住埗城香之樂事兒》

The Sequel Performance of *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po: The Joyful Memory*

中英再次與鄰舍輔導會合作，並獲深水埗區議會贊助、香港理工大學活齡學院合辦，繼續進行口述歷史戲劇計劃。團員接受戲劇訓練，聯合深水埗、觀塘、東涌共三個分區的長者劇團合作，為這群曾參與「社區口述歷史戲劇計劃」的學員提供進階戲劇培訓，編寫全新劇目，與觀眾分享各地區發展與獅子山下個人的奮鬥故事。計劃於2017年3月假香港理工大學蔣震劇院演出深水埗口述歷史戲劇計劃《留住埗城香之樂事兒》共3場，觀眾人數超過700人；及聯合三區長者舉辦口述歷史劇大匯演《憶·喜》，劇目包括《樂事兒》、《歲悅情》及《味年華》，共2場，觀眾人數近500人。大匯演後，三區長者以社區巡演形式作選段演出，共14場，受惠地區觀眾超過3,000人，將長者過往守望相助、堅毅不懈的寶貴人文精神，加入戲劇及藝術元素，令各區歷史重現於舞台。

With co-operation of The Neighbourhood Advice-Action Council, sponsorship from Sham Shui Po District Council and joint presentation with the Institute of Active Aging, the sequel performance of *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po: The Joyful Memory* was staged at Chiang Chen Studio Theatre for 3 public performances in March 2017 with more than 700 audiences. The play was then jointly performed with other two plays by the elderly from Kwun Tong and Tung Chung, attracting nearly 500 audiences. The project was completed with the three troupes touring in the community with their excerpt pieces, spreading arts to more than 3,000 beneficiaries.

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

17-18/3/2017

3場公開演出 3 Public Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai
佈景設計 Set Designer	盧韻淇 Wiki Lo
服裝設計 Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

尹倩文 王者香 余秀蓮 李燕群 杜露明 沈惠芳 沈慶禧 林麗霞 胡渠 英灼卿 馬焯輝 張東娣 梁啟智 梁鳳萍 陳惠蘭 陳皓明 黃雪梅 楊華炳 潘慧珍 黎慕潔 盧潔英 鍾湛



三區聯演（觀塘、東涌、深水埗）《憶·喜》

Joint Oral History Theatre Performance
(Kwun Tong, Tung Chung, Sham Shui Po)

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

19-20/3/2017

2場公開演出 2 Public Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	《樂事兒》 <i>The Joyful Memory</i> 《歲悅情》 <i>The Joyful Moment</i> 黃振輝 Wong Chun Fai
	《味年華》 <i>The Joyful Taste</i> 蕭俊傑 Isaac Siu
佈景設計 Set Designer	盧韻淇 Wiki Lo
服裝設計 Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan

參與團體 Participating Communities

深水埗康齡劇社 Hong Ling Theatre (Sham Shui Po)
觀塘康齡劇社 Hong Ling Theatre (Kwun Tong)
東涌康齡劇社 Hong Ling Theatre (Tung Chung)



「長幼同行新里程」口述歷史劇 (紅磡·何文田區) — 《紅土黃田》

Oral History Theatre Project for Teenage and Elderly:
Nostalgic Memories of Hung Hom

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

28-29/7/2016

3場公開演出 3 Public Performances

學校巡迴演出 School Touring Performances

黃埔宣道小學

Alliance Primary School, Whampoa

4/7/2016

順德聯誼總會胡兆熾中學

Shun Tak Fraternal Association Seaward Woo College

6/7/2016

迦密中學

Carmel Secondary School

5/7/2016

聖公會奉基小學

S.K.H. Fung Kei Primary School

8/7/2016

4場學校巡迴演出 4 School Touring Performances



中英劇團與港鐵公司合辦的「長幼同行新里程」口述歷史劇（紅磡·何文田區）——《紅土黃田》邀得紅磡、土瓜灣、黃埔及何文田區內長者和中學生一同參與，透過舉辦一系列的工作坊，蒐集區內長者的親身經歷和珍貴回憶，將口述資料寫成劇本，讓學生與長者一同在香港理工大學蔣震劇院舞台上演繹他們的故事，及於區內學校作巡演。除了鼓勵長者踴躍參與文化藝術活動，計劃亦希望通過長者的演出以及與學生之間的互動，讓年輕一代了解上一輩的成長經歷，從而增加對社區的歸屬感，反思自己的生活。

Collaborated with MTR Corporation, Oral History Theatre Project for Teenage and Elderly: *Nostalgic Memories of Hung Hom* invited participation from the elderly and students living in Hung Hom, To Kwa Wan, Whampoa and Ho Man Tin. The elderly and students participated in drama workshops while the elderly shared their memories. These stories were then turned into the play, which was staged at Chiang Chen Studio Theatre of The Hong Kong Polytechnic University and toured at schools in the district. The project encouraged sharing of thoughts between generations and built a sense of belonging to the community.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwrights, Directors and Drama Tutors	黃振輝 Wong Chun Fai 蕭俊傑 Isaac Siu
佈景設計 Set Designer	陳寶欣 Suki Chan
服裝設計 Costume Designer	溫俊詩 Mabel Wun
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

香港聖公會聖匠堂長者地區中心長者學員 Elderly Troupe Members from H.K.S.K.H. Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre	吳攝薇 李恩華 汪碧吾 徐耀良 陳炳深 陳諫冰 馮秀琮 劉聿蓮 黎素冰 譚景洋
迦密中學學員 Troupe Members from Carmel Secondary School	方潤雅 方靄柔 余禧旻 吳凱霖 李諾行 梁其茵 梁倬瑗 梁睿欣 陳彥羲 陳倚君 葉軍毅 葉靖宇 潘穎詩 盧佩瑤 龍禮婧 鄭穎蕓 蘇可宜



《退·優》 *Blissful Retirement* 《十個月之後》 *10 Months After...*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

15-17/4/2016

4場公開演出 4 Public Performances

承蒙利駿行慈善基金支持，中英劇團於葵青劇院舉辦的長者劇場已踏入第五年。「雋藝劇社」及「世藝劇社」於2016年4月參加《禧戲劇場2016》，長者的兩齣短劇《退·優》及《十個月之後》，以輕鬆、幽默的手法，與觀眾探討家庭及退休生活議題，讓社區各界人士認識長者劇場的意義，鼓勵策劃更多關注長者精神需要的計劃，以維持長者和社區劇場的發展。

除了舞台演出外，參與團體需作巡迴演出，以達致戲劇共享。香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團演出《女士屠龍》選段，聯同「雋藝劇社」及「世藝劇社」到社區及學校巡演，合共10場，觀眾人數逾千人，讓參演團體以戲劇策劃服務社會，達至「助人自助」，建立長者積極正面的形象。

With the support of LCH Charitable Foundation, The Golden Aged Theatre has progressed to its 5th year in staging the elderly's theatre pieces onto Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre. This year, the two plays *Blissful Retirement* and *10 Months After...* talked about family and retired life in an interesting way. It raised public concerns over the mental health and needs of the elderly.

In order to share arts with community, apart from stage performance, participating groups were invited to tour in the community with their excerpt pieces. The FPAHK Women's Club Community Drama Troupe performed the excerpts of *Female Warrior*. Together with SAGE "Silver Stage" Drama Club and Good Try Theatre, they successfully performed 10 community touring performances, with more than 1,000 audiences.

贊助
Sponsor



社區門票贊助
Community Ticket Sponsor



合作伙伴
Partners





創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwrights	《退·優》 Blissful Retirement 黃振輝 Wong Chun Fai 葉君博 Michael Ip
	《十個月之後》 10 Months After... 黃振輝 Wong Chun Fai 葉君博 Michael Ip 蕭俊傑 Isaac Siu
導演 Directors	《退·優》 Blissful Retirement 黃振輝 Wong Chun Fai
	《十個月之後》 10 Months After... 黃振輝 Wong Chun Fai 葉君博 Michael Ip
戲劇導師 Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai
佈景設計 Set Designer	溫俊詩 Mabel Wun
服裝設計 Costume Designer	姜立如 Candice Keung
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

《退·優》 Blissful Retirement	王 覺 朱艷娟 吳慧玲 李國偉 李靜儀 周國紹 林 蘭 胡永莊 倫紹基 唐璐明 梁卓美 梁 嬌 陳杏棠 彭月明 曾昭仁 曾容活 馮少華 黃淑儀 葉國基 葉蕙蒨 鄭金雄 鄭婉芬 盧偉健 鍾萬祥
	《十個月之後》 10 Months After... 尹莉莉 伍佩芬 李妙萍 冼雪瓊 唐瑞霞 唐璐明 區麗娟 張雪芬 畢日明 莊愛麗 陳麗娟 陳麗華 陳寶玲 楊志輝 劉復梨 蔡慧珍 鄭勵梅 黎慕潔 賴彩娣 關雪梅 鍾 建
《女士屠龍》社區演出 Female Warrior Community Performance 李婉碧 莫美嫻 甘美馨 廖春梅 郭婉玲 朱慧珠 陳皓明 孔愛珍	



《執字粒》

Save Your Words?!

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

12-14/8/2016

4場公開演出 4 Public Performances

中英於2008年10月自資成立「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，現重新命名為「Muse Up! 青少年音樂劇團」，計劃獲利希慎基金連續五年贊助。除了希望提高居住偏遠地區青少年對戲劇藝術的認識和興趣，更著力為本地發掘及培育新一代戲劇人才，為他們提供演技、歌唱、舞蹈和舞台製作訓練。學員於2016年8月，假葵青劇院黑盒劇場作結業演出《執字粒》，觀眾人數逾500人。

計劃秉承中英「回饋社區，把戲劇藝術帶到本區」的信念，積極舉辦義工服務，如於新春期間到訪社區長者中心作演出及派送賀年禮品、為智障人士籌辦派對等，讓團員透過幫助他人，認識和了解不同社區人士的生活面貌，帶出關愛社區的訊息。

Established by Chung Ying in 2008 and having received five consecutive years of generous sponsorship from Lee Hysan Foundation, Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group was renamed as Muse Up! Youth Musical Theatre Group. It continues its mission to nurture youth aged 8-17 in theatrical arts. The year-long programme includes musical training, drama appreciation, community touring performances and voluntary works, offering troupe members wide-ranging artistic and social exposure for personal growth. The original musical *Save Your Words?!* was staged last summer. It showcased the youth's acting talents and delivered the message of positive learning attitude to the audiences.

Members have formed social service teams to visit elderly centres during Chinese New Year and to organise parties for the mentally impaired. These experiences help students realise the needs of the others and their abilities to serve the community.

策略伙伴及贊助
Strategic Partner and Sponsor

利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

拍攝贊助
Videography Sponsor

HKFC
香港短片製作中心
hkfootage production

社區門票贊助
Community Ticket Sponsor

UI A WISH
FOUNDATION

社區演出禮品贊助
Community Tour Gift Sponsor

Garden



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
作曲 Composer	許樂民 Norman Hui
填詞 Lyricist	譚美然 Clare Tam
編舞 Choreographer	陳健迅 Seth Chan
聲樂指導 Vocal Coach	關玉瓊 Yuki Kwan
佈景設計 Set Designer	蘇善誼 Ainsley So
服裝設計 Costume Designer	姜立如 Candice Keung
燈光設計 Lighting Designer	蕭健邦 Leo Siu
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

海港演員

王顯天 何彥儀 余卓泓 吳芷詠 李諾思 李顏宜 林曉昕 胡安盈
張子怡 戚穎兒 梁諾彤 陳雪晴 陳澤禧 黃思銘 黃珮嵐 黃智樾
楊澄欣 葉睿陶 廖子樂 廖曉思 蔡清堤

漁村演員

王詠柔 王顯天 何彥儀 余卓泓 吳芷詠 李卓琳 李諾思 林嘉玟
林曉昕 姚柏宇 戚穎兒 梁諾彤 陳雪晴 陳曉雪 陳澤禧 黃思銘
黃珮嵐 楊澄欣 廖曉思 蔡清堤 蔡曦慰 談恩廷

戲劇鑑賞活動 Theatre Appreciation Activities

《前進·向上!》 *Onward & Upward!*
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
30/4/2016

《巴打修女騷—SHOW!》
Nunsense A-Men!
葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
18/12/2016

《灰鯨》 *Whale*
屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
18/3/2017

社會服務及社區巡迴演出 Social Service Activities and Community Touring Performances

東華三院戴東培宿舍 TWGHs Tai Tung Pui Hostel
25/6/2016
10/7/2016

仁愛堂田家炳長者鄰舍中心
Yan Oi Tong Tin Ka Ping Neighbourhood Elderly Centre
11/2/2017

屯門區長者 Elderly in Tuen Mun District
25/2/2017

2016/17 學年導師 Tutors of the School Year 2016/17

戲劇導師 Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
聲樂指導 Vocal Coach	關玉瓊 Yuki Kwan
舞蹈導師 Dance Tutor	陳健迅 Seth Chan



2016/17年度，中英成功將青少年音樂劇團計劃進一步發展至另一偏遠地區——東涌，成立「Muse Up! 青少年音樂劇團（東涌）」，與三個東涌社區團體合作，招收60名音樂劇團團員，於暑假期間進行密集式排練，已於10月至11月在東涌區內學校及社區進行5場巡迴演出，受惠觀眾達1,500人。

This year, Chung Ying has successfully expanded Muse Up! Youth Musical Theatre Group to another remote area in Hong Kong, Tung Chung. We partnered with three local organisations, recruiting 60 members to receive intensive musical training during summer. They toured in Tung Chung with musical excerpt pieces and attracted more than 1,500 audiences in the neighbourhood.



社區巡迴演出 Community Touring Performances

耆色團主辦可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and Primary School (Sponsored By Sik Sik Yuen)
25, 28/10/2016

香港聖公會東涌綜合服務
H.K.S.K.H. Tung Chung Integrated Services
30/10/2016

鄰舍輔導會東涌綜合服務中心
The Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre
6/11/2016

聯同元朗、天水圍學員作快閃演出
Joint Flashmob Performance with Members from Yuen Long and Tin Shui Wai Troupe
葵青劇院大堂
Foyer, Kwai Tsing Theatre
18/12/2016



中英SMILE™ 兒童戲劇課程

Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course

中英從多年的戲劇教育經驗中，整理出SMILE™兒童戲劇課程，透過戲劇讓幼兒逐步認識自己，達致全面和均衡的發展，當中包括：自理能力、身體協調、智能開發、語言與溝通及社交與情緒。課程獲家長支持，於不同地點舉辦，每年有超過500位兒童參加。另外，中英定期舉辦免費的「SMILE™兒童戲劇體驗日」，讓更多家長了解中英的戲劇教育理念。

此外，中英於幼稚園推動戲劇教育，與香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）合作，透過講座、工作坊、課堂支援及觀課，為17間幼稚園教師提供戲劇教育培訓，全面協助幼師掌握戲劇教育的技巧。此為期一年半的計劃已於2016年6月完成，受惠人數超過12,000人，計劃內容將在網上平台公佈，分享以戲劇融入幼兒教學的成果。2016/17年與聖保祿幼稚園及宏福中英文幼稚園，建立長期幼兒教育的合作關係，令幼兒戲劇教育得以普及。中英同時為幼稚園學童的學習成果進行評估，並為其家長舉行親子工作坊及戲劇教育講座。

Chung Ying's SMILE™ Kids Drama Course focuses on using drama education as a tool to encourage multiple intelligence development in young children. The five focuses include Self-care, Motor Skills, Intelligence, Language and Emotion. The course is well received by parents and there are more than 500 students joining every year. SMILE™ Days are organised regularly to introduce SMILE™ drama education concept to parents.

Moreover, Chung Ying worked with the Diocesan Schools Council (Kindergarten Section) to provide seminars, workshops, class support and observation to 17 kindergartens to promote drama education at early stage. The 1.5 year project was funded by Quality Education Fund (QEF) and was completed in June 2016 with more than 12,000 beneficiaries. Teaching resources will be shared online. Chung Ying also extended the SMILE™ programme to St. Paul's Nursery and Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten through student drama courses, teacher workshops and parent seminars.



中英SMILE™ SUPERSHOW

Chung Ying SMILE™ SUPERSHOW

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

17-21/8/2016

5場公開演出 5 Public Performances

經過一系列的戲劇培訓及綵排，中英SMILE™學員於2016年暑假在葵青劇院黑盒劇場作5場結業演出，小演員在專業劇場中盡情發揮戲劇潛能，與家長觀眾分享其學習成果和成長。

With a series of drama training and rehearsals, students from Chung Ying SMILE™ Kids Drama Course had 5 performances at Chung Ying SMILE™ SUPERSHOW at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre. The young actors unleashed their acting talents in the professional theatre, sharing their learning outcomes and personal growth with their parents.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	黃振輝 Wong Chun Fai
	邱瑞雯 Sharon Yau
導演 Director	蕭俊傑 Isaac Siu
	黃愷婷 Crystal Wong
舞台及服裝設計 Set & Costume Designer	賴閃芳 Zoe Lai
	蘇欣怡 Yannie So
音響設計 Sound Designer	陳美莉 Emily Chan
	邵佩珊 Valley Shiu
燈光設計 Lighting Designer	馮晞彤 Fung Hei Tung



明愛思健「劃出藍天」戲劇計劃《追·蝶·者》 Caritas Wellness Link Drama Training Programme *Chasing Butterfly*

荃灣大會堂文娛廳

Cultural Activities Hall, Tsuen Wan Town Hall

27-28/5/2016

2場公開演出 2 Public Performances

中英繼續與明愛全樂軒-荃灣精神健康綜合社區中心合作，舉辦「劃出藍天」戲劇課程，為精神病或情緒病康復者及照顧者提供戲劇培訓，鼓勵學員面對和表露內心的感受，從而建立自信和正面價值觀，積極面對人生。導師與學員一同創作演出劇目，並於2016年5月假荃灣大會堂文娛廳公開演出《追·蝶·者》，讓普羅大眾進一步認識精神病或情緒病，推動區內居民及精神病康復人士共同關顧全人身心健康發展，達致「活得精彩·融入社區」的目標。

Chung Ying continued to co-operate with Caritas Wellness Link - Tsuen Wan to provide drama education training for rehabilitated people from emotional illnesses and their caretakers. Participants were encouraged to express their feelings for building a more positive self-image. The devised piece *Chasing Butterfly* was staged at Cultural Activities Hall of Tsuen Wan Town Hall in May 2016 to raise public concerns over mental health and create an embracing environment for the rehabilitated.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	葉君博 Michael Ip
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	姜立如 Candice Keung
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun



企業培訓

Corporate Training

中英分別為香港海關舉辦戲劇培訓工作坊、L'Oréal舉辦員工團隊訓練工作坊及香港寬頻（廣州）舉辦聲線及語言運用工作坊。員工透過戲劇訓練，重新發現自己與客人及同事之間的關係，從而進一步改善其說話技巧，增進與客人及同事的互動及溝通。另外，員工運用戲劇形式，輕鬆表達工作上的困難與挑戰，可促進下屬與上司之間良好關係，亦有效建立團隊精神及個人同理心，令不同崗位的員工從中增值。

Chung Ying has actively extended its services on corporate training, including the drama performance for the Hong Kong Customs and Excise Department, as well as communication training for L'Oréal staff and Hong Kong Broadband Network (Guangzhou). Participants rediscovered their relationship with the customers and teammates and were able to build up their communication skills. Drama became a platform where difficulties and challenges at work can be shared and to promote a more harmonious working environment.



認識葵青體驗計劃2016 《舊年華·新葵青》

Knowing the Community Project 2016: *Good Old Days in Kwai Tsing*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

8-9/10/2016

4場公開演出 4 Public Performances

由葵青區青年會活動委員會主辦，及葵青區議會贊助，認識葵青體驗計劃2016《舊年華·新葵青》已圓滿結束。青少年透過一連串戲劇活動，領悟當中的道理，並從中探索社會議題，作不同角度的思考，增加成就感及投入感，培育觀賞戲劇的興趣，有助發展戲劇藝術。中英作多方面嘗試，發掘更多藝術創作和教學結合的可能性，啟發學生和教師對藝術的興趣和教授他們應用技能，達致「以藝術改變生命」。

Organised by Kwai Tsing District Youth Programme Committee, sponsored by Kwai Tsing District Council, Know the Community Project 2016: *Good Old Days in Kwai Tsing*, has been completed successfully. Through series of drama activities, young people are able to understand the meanings of drama, explore social issues from different angles, and build up interest and a sense of achievement in drama, which all contribute to the development of the art form. Chung Ying has tried various ways of integrating drama into the curriculum, aiming to enrich students' and teachers' life skills to achieve the objective of "changing life with arts".



創作及製作人員 Creative and Production Team

改編 Adaptation	葉君博 Michael Ip
導演及表演工作坊導師 Director and Performing Workshop Tutor	邱瑞雯 Sharon Yau
編舞及舞蹈工作坊導師 Choreographer and Dancing Workshop Tutor	顏堅輝 Joseph Ngan
聲樂指導及聲樂工作坊導師 Vocal Coach and Vocal Workshop Tutor	關玉瓊 Yuki Kwan
佈景設計 Set Designer	盧韻淇 Wiki Lo
服裝設計 Costume Designer	姜立如 Candice Keung
燈光設計 Lighting Designer	黃宇恒 Bert Wong
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan

參與學校 Participating Schools

中華基督教會全完第二小學 C.C.C. Chuen Yuen Second Primary School
中華傳道會許大同學校 CNEC Ta Tung School
佛教葉紀南紀念中學 Buddhist Yip Kei Nam Memorial College
明愛聖若瑟中學 Caritas St. Joseph Secondary School
東華三院吳祥川紀念中學 TWGHs S. C. Gaw Memorial College
保良局羅傑承（一九八三）中學 Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College
迦密愛禮信中學 Carmel Alison Lam Foundation Secondary School
荃灣商會學校 Tsuen Wan Trade Association Primary School
棉紡會中學 Cotton Spinners Association Secondary School
獅子會中學 Lions College
聖公會何澤芸小學 S.K.H. Ho Chak Wan Primary School
聖公會青衣邨何澤芸小學 S.K.H. Tsing Yi Estate Ho Chak Wan Primary School
樂善堂梁植偉紀念中學 Lok Sin Tong Leung Chik Wai Memorial School



廉政互動劇場

ICAC School Touring Performances

《密室貪污事件》及《威尼斯衰人》 ICAC Youth Interactive Drama (New Production & Re-Run)

中英向來重視學校巡迴演出，因應不同政府部門及社會機構度身訂造主題劇目，以加強教育效果。中英與廉政公署第五次合作，製作兩齣學校巡迴演出：《密室貪污事件》及《威尼斯衰人》，以互動形式宣傳廉潔防貪訊息，2016/17年度，共有192間學校觀賞演出，受惠學生觀眾達28,800人次。透過話劇，演員以互動形式啟發學生思考正確的處事方法，以輕鬆活潑的手法及不同的處境，帶出反貪法例精神，以及誠實不貪、公正、公平、廉潔守法等正面價值觀。

Chung Ying dedicates to producing Theatre-in-Education school touring performances in promoting educational messages to students. Invited again by the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC), Chung Ying produced two school touring performances this year. 28,800 students from 192 schools were educated with anti-corruption messages through lively and entertaining performances.



創作及製作人員 Creative and Production Team	《密室貪污事件》	《威尼斯衰人》
編劇 Playwright	陳小東 Chan Siu Tung	廖裕修 Gregory Liu
導演 Director	陳美莉 Emily Chan	周家輝 Chau Ka Fai
佈景設計 Set Designer	張正和 Bill Cheung	
服裝設計 Costume Designer	胡民輝 Pu Man Fai	
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui	

演員 Actors / Actresses			
《密室貪污事件》		《威尼斯衰人》	
姚安遜 Anson Yiu	陳庭軒 Henry Chan	柯映彤 Judy Or	黎瑩影 Lai Ying Ying
張嘉穎 Karen Cheung	盧詠琪 Lo Wing Ki	陳卉薈 Chan Wai Lui	林嘉宝 Lin Jia Bao
張蔓姿 Gigi Cheung	謝冰盈 Samantha Tse	鄭國偉 Matthew Cheng	張志敏 Mathew Cheung
陳湛文 Peter Chan	嚴鉅乾 Alex Yim	陳建文 Chan Kin Man	葉興華 Billy Yip



香港吸煙與健康委員會 學校互動教育巡迴劇場

Interactive School Touring Performance for Hong Kong Council on Smoking and Health

《無煙聯盟》

Smoke-free Alliance

中英和香港吸煙與健康委員會第三次合作，製作以控煙為主題的互動劇場《無煙聯盟》，配以歌曲及生動有趣的演繹手法，除了幫助小學生了解煙草的禍害，讓他們認識拒絕第一口煙的技巧，更揭露電子煙的害處，凝聚學生力量，參與推廣無煙的健康生活模式，受惠學生觀眾達23,000人。

Invited by Hong Kong Council on Smoking and Health for the 3rd time, Chung Ying produced an interactive education theatre production *Smoke-free Alliance* to deliver the messages of tobacco control. Along with songs and interesting interpretation, students learnt the advantages of establishing a smoke-free lifestyle and the importance of promoting a smoke-free city. In the school year of 2016/17, 97 school touring performances were arranged for more than 23,000 audiences.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	何浩源 Ho Hou lun
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui
作曲 Composer	許樂民 Norman Hui
作詞 Lyricist	譚美然 Clare Tam

演員 Actors / Actresses

之華 Soraya
王俊傑 Romeo Wong
林玉盈 Lam Yuk Ying
張翼東 Cheung Yik Tung
楊淑敏 Yeung Shuk Man
趙展禧 Chiu Chin Hei
鄧豔玲 Charley Tang
譚瑞強 Tam Shui Keung



香港中文大學賽馬會氣候變化博物館 氣候變化奇幻劇場

Interactive Drama for Jockey Club Museum of Climate Change, The Chinese University of Hong Kong

《少年Green的保源之旅》及《保源先鋒隊》 School Touring Performances on Climate Change

中英和香港中文大學賽馬會氣候變化博物館第三次合作，製作氣候變化奇幻劇場《少年Green的保源之旅》及《保源先鋒隊》，於2016/17年間，在中小學巡迴演出72場，學生觀眾達20,000人。計劃以互動戲劇方式介紹氣候變化的影響，加強學生對氣候變化的關注及學習欣賞大自然。

Invited by CUHK Jockey Club Museum of Climate Change for the 3rd time, Chung Ying produced two productions on school touring performances on climate change. 72 school touring performances were organised with a total of 20,000 student audiences. Through Theatre-in-Education experience, students were educated with impacts of climate change and the importance of environmental protection.

創作及製作人員 Creative and Production Team	《少年Green的保源之旅》	《保源先鋒隊》
編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip	廖裕修 Gregory Liu
導演 Director	陳美莉 Emily Chan	李慧心 Pisa Lee
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	孫詠君 Suen Wing Kwan	溫俊詩 Mable Wun
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui	李寶瑜 Labroe Lee

演員 Actors / Actresses		
《少年Green的保源之旅》	《保源先鋒隊》	
陳湛文 Peter Chan	郭小杰 Kwok Siu Kit	張志敏 Mathew Cheung
江浩然 Shaniz Kong	陳小東 Chan Siu Tung	麥沛東 Mak Pui Tung
黃如妹 Wong Yu Mui	王曉怡 Wong Hiu Yee	
姚安遜 Anson Yiu	黃穎雪 Zue Wong	



社區門票 Community Ticket

為推廣戲劇藝術予較少文化資源的群體，讓他們於戲劇中看到人性美善，潤澤心靈，本年度，中英於每套主舞台製作預留部份門票作社區門票，贈予不同社福機構，期望能普及藝術。

In order to promote theatrical arts, complimentary tickets were reserved for social groups with less resources in each of our main stage production. Chung Ying hopes to enlighten the audiences with the beauty of arts and positive life values.



劇目 Performance	受惠人數 Number of Beneficiary	對象 Target Audience
《大龍鳳》(第五門) <i>The Big Big Day (5th Run)</i>	100	長者
《多次元戀愛》 <i>Possible Worlds</i>	100	家庭/青少年
《孔子63》 <i>Confucius 63</i>	116	長者/精神病康復者
《相約星期二》(二十一度公演) <i>Tuesdays with Morrie (21st Run)</i>	63	長者/青少年
《巴打修女騷—SHOW!》 <i>Nonsense A-Men!</i>	100	青少年
《谷爆笠水帶位員》 <i>The Flick</i>	52	青少年

部份受惠機構 Beneficiaries

協青社 Youth Outreach

明愛牛頭角社區中心 Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok

明愛全樂軒-荃灣精神健康綜合社區中心 Caritas Wellness Link - Tsuen Wan

明愛賽馬會石塘咀青少年綜合服務 Caritas Jockey Club Integrated Service for Young People - Shek Tong Tsui

東華三院賽馬會利東綜合服務中心(方潤華服務處) TWGHs Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre (Fong Yun Wah Service Unit)

東華三院越峰成長中心 TWGHs CROSS Centre

保良局方樹福堂兒童及青少年發展中心 Po Leung Kuk F.S.F.T. Children & Youth Development Centre

香港小童群益會賽馬會上環青少年綜合服務中心 The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong - JC SHEUNG WAN C&Y ISC

香港中華基督教青年會顯徑會所(綜合青少年服務中心) Chinese YMCA of Hong Kong- Hin Keng Centre (Integrated Service Centre)

香港仔坊會賽馬會綜合服務處 Aberdeen Kai-fong Welfare Association (Jockey Club Integrated Service Centre)

香港亞洲歸主協會維港灣長者會所 AOHK Island Harbourview Elderly Club

香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged

香港基督教女青年會樂華綜合社會服務處 Y W C A Lok Wah Integrated Social Service Centre

香港聖公會東涌綜合服務 H.K.S.K.H. Tung Chung Integrated Services

香港聖公會麥理浩夫人中心 H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

香港遊樂場協會賽馬會竹園(南)青少年綜合服務中心
Hong Kong Playground Association - Jockey Club Chuk Yuen (South) Integrated Service Centre for Children & Youth

基督教香港崇真會沙田綜合服務中心 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sha Tin Integrated Service Centre

救世軍油麻地青少年綜合服務 The Salvation Army Yaumatei Integrated Service for Young People

香港聖公會聖匠堂長者地區中心 H.K.S.K.H. Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre

路向四肢傷殘人士協會 Direction Association for the Handicapped

鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council

鄰舍輔導會東涌綜合服務中心(東涌青少年外展隊) The NAAC Tung Chung Integrated Services Centre

鄰舍輔導會馬鞍山鄰里康齡中心 The NAAC Ma On Shan Neighbourhood Elderly Centre

鄰舍輔導會雅研社鄰里康齡中心 The NAAC Nga Yin Association Neighbourhood Elderly Centre



策略伙伴及贊助——利希慎基金

Strategic Partner and Sponsor – Lee Hysan Foundation

自2007年開始，中英獲利希慎基金支持，得以開展各類型戲劇藝術及教育活動，為社會上有需要的人士提供接觸戲劇的機會。本年度，「Muse Up! 青少年音樂劇團」繼續獲利希慎基金贊助，除了繼續服務元朗及天水圍地區的年輕人之外，更成功將計劃進一步發展至東涌，為居住三區的8至17歲青少年提供全年音樂劇培訓，以多元化的戲劇活動，全面豐富團員的成長歷程。計劃除了戲劇訓練及演出外，亦成立義工隊伍，鼓勵團員到訪社區作音樂劇展演，及與家人參與地區義務工作，透過戲劇藝術促進他們的個人發展和發揮潛能。

Since 2007, Chung Ying is honoured to have the generous support from Lee Hysan Foundation to carry out a wide range of artistic and educational activities, making drama more accessible to underprivileged groups. This year, Chung Ying continues to develop Muse Up! Youth Musical Theatre Group in Yuen Long and Tin Shui Wai and the programme has extended to Tung Chung. It provides musical training to youth aged 8-17 in the designated areas. A voluntary team of the musical theatre group has also been established, encouraging troupe members to share their acting talents through community performances, and participate in voluntary works with their parents. Through different theatrical arts activities, troupe members explore their personal and artistic potentials.



「Muse Up! 青少年音樂劇團」——全數資助
Muse Up! Youth Musical Theatre Group - fully sponsored



本地獎項殊榮

Local Accolades

在一眾熱愛戲劇的編劇、導演、演員及幕後工作人員的努力下，本年度中英劇團憑《巴打修女騷—SHOW！》於第二十六屆香港舞台劇獎頒獎禮獲得2項提名。《巴打修女騷—SHOW！》並受邀作為嘉賓團隊，與本地劇團劇場空間聯合演出特別節目，現場氣氛熱烈，贏得掌聲不斷。

Counting on the efforts of the playwrights, directors, actors and the creative and production team who share a passion for drama, Chung Ying Theatre Company has received 2 nominations in The 26th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony. *Nonsense A-Men!* were also invited as the performing guest to co-present a special musical piece with local theatre group Theatre Space, receiving cheers and applause from the audience.

《巴打修女騷—SHOW！》

Nonsense A-Men!

「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」張學良（提名）

Best Supporting Actor (Comedy/Farce) – Rick Cheung (Nomination)

「最佳配樂」孔奕佳（提名）

Best Music – Edgar Hung (Nomination)



合作與連繫

Collaborations and Connections



中英積極尋求商業品牌的支持，本年度更夥拍多個品牌，如靈火文化、閱讀夢飛翔、LG、Vini del Capo、龍湖居／SimPro Studio、Pop Pop Rangers、潔柔紙巾、Jobby@Leighton Aveda、LUXE Tuxedo、Miss Bride Wedding Shop、美都餐室、香港討論區、am730等，希望透過品牌本身的消費群眾和宣傳網絡，藉以開拓更廣闊的觀眾群，與商界一同推動戲劇與藝術的發展。

Chung Ying has been eagerly seeking support from the commercial sector. This year, Chung Ying has partnered with a wide range of commercial brands, including Bonfire Limited, Reading Dreams Foundation Limited, LG, Vini del Capo, Dragon House/SimPro Studio, Pop Pop Rangers, C&S Paper, Jobby@Leighton Aveda, LUXE Tuxedo, Miss Bride Wedding Shop, Mido Cafe, discuss.com.hk, am730 and etc., aspiring to widen its audience base and encourage the development of theatrical arts with the synergy brought by different networks.



中英一直提倡「全民戲劇」，與不同團體合作，舉行後台導賞活動與演後座談及分享會，讓社會各階層感受戲劇的樂趣。中英於2016/17年度的主舞台製作，將531張社區門票給予不同社區和慈善團體，同時與香港展能藝術會合作提供通達服務，作口述影像與劇場視形傳譯，令更多人有機會進入劇院欣賞藝術表演。

Chung Ying has been advocating for "Drama for the Whole Population". This year, Chung Ying has collaborated with different organisations to popularise theatrical arts. During 2016/17, Chung Ying has offered 531 community tickets to different non-profit and charitable organisations, and cooperated with Arts with the Disabled Association Hong Kong to include audio description and theatrical interpretation, enabling all walks of life in the community to experience the joy of drama.





中英積極與各大專院校合作，培育未來藝術人才，本年度為香港中文大學文化管理學系和香港教育大學音樂劇社等舉辦講座、分享會、工作坊及後台導賞等拓展活動；並與香港理工大學開展舞台製作課程系列，提供一系列的相關培訓。此外，中英參與康樂及文化事務署舉辦的「藝術行政見習員計劃」，讓有志投身劇團的生力軍可以汲取在劇團工作的實戰經驗，為推動業界發展出力。

Chung Ying has dedicated itself to nurturing young talents in the arts and cultural field. This year, Chung Ying organised talks, workshops and backstage visits for the Cultural Management programme of The Chinese University of Hong Kong and Musical Society of The Education University of Hong Kong. Collaborating with The Polytechnic University of Hong Kong, the "Stage Production Course Series" was held to provide training on stage production. Chung Ying also joined the Arts Administrator Trainee Programme organised by Leisure and Cultural Services Department, to offer practical experience for the youngsters who are interested in the profession.



致：中英劇團有限公司成員
(於香港成立的擔保有限責任公司)

就審計財務報表作出的報告

意見

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核中英劇團有限公司(以下簡稱「貴公司」)的財務報表,此財務報表包括於二零一七年三月三十一日的財務狀況表,與截至該日止年度的收支及其他全面收益表、資金變動表和現金流量表,以及財務報表附註,包括主要會計政策概要。

我們認為,該等財務報表已根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映了貴公司於二零一七年三月三十一日的財務狀況以及截至該日止年度的財務表現及現金流量,並已遵照香港《公司條例》的披露要求妥為擬備。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒布的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表承擔的責任」部分中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒布的《專業會計師道德守則》(以下簡稱「守則」),我們獨立於貴公司,並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信,我們所獲得的審計憑證能充足及適當地為我們的審計意見提供基礎。

其他資料

董事需對其他資料負責。其他資料包括刊載於董事報告書的資料,但不包括財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資料,我們亦不對該等其他資料發表任何形式的鑒證結論。

結合我們對財務報表的審計,我們的責任是閱讀其他資料,在此過程中,考慮其他資料是否與財務報表或我們在審計過程中所了解的情況存在重大抵觸或者似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作,如果我們認為其他資料存在重大錯誤陳述,我們需要報告該事實。在這方面,我們沒有任何報告。

董事及治理層就財務報表須承擔的責任

董事須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》擬備真實而中肯的財務報表,並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時,董事負責評估貴公司持續經營的能力,並在適用情況下披露與持續經營有關的事項,以及使用持續經營為會計基礎,除非董事有意將貴公司清盤或停止經營,或別無其他實際的替代方案。

治理層須負責監督貴公司的財務報告過程。

核數師就審計財務報表承擔的責任

我們的目標,是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證,並出具包括我們意見的核數師報告。我們按照香港公司條例第405條的規定僅向整體股東報告我們的意見,除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證,但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計,在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起,如果合理預期它們單獨或滙總起來可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定,則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中,我們運用了專業判斷,保持專業懷疑態度。我們亦:

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險,設計及執行審計程序以應對這些風險,以及獲取充足和適當的審計憑證,作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述,或凌駕於內部控制之上,因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非對貴公司內部控制的有效性發表意見。
- 評價董事所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。

核數師就審計財務報表承擔的責任

- 對董事採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證,確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性,從而可能導致對貴公司的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性,則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足,則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而,未來事項或情況可能導致貴公司不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容,包括披露,以及財務報表是否中肯反映交易及事項。

除其他事項外,我們與治理層溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等,包括我們在審計中識別出的內部控制的任何重大缺陷。

就貴公司與香港特別行政區政府之合同(以下簡稱「合同」)要求作出的報告

我們報告貴公司在重大事項方面已按照由香港特別行政區政府製訂之要求及其合同中有關會計方面之要求就所有活動作存置齊全之財務報表。

就貴公司與香港特別行政區政府有關藝術發展配對資助試驗計劃(主要演藝團體)首輪資助(2016-17)(以下簡稱「試驗計劃」)之合同(以下簡稱「合同」)要求作出的報告

我們報告貴公司於二零一六年四月一日至二零一七年三月三十一日期間就配對捐款/贊助於重大事項方面已按照試驗計劃的申請指引及同意信之要求作出處理。

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED
(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

Report on the Audit of the Financial Statements

Opinion

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited (the "Company") which comprise the statement of financial position as at 31 March 2017, and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Company as at 31 March 2017, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Company in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the Report of the Directors, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of Directors and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the Company's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the Company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Company's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements
Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually

or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Company's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Company's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company ("the Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company in relation to the Art Development Matching Grants Pilot Scheme (for the Major Performing Arts Groups) First Round Funding Exercise (2016-17) ("the Pilot Scheme")

We report that the Company has complied with for the matched donations/sponsorships for the period from 1 April 2016 to 31 March 2017, in all material respects, the terms and conditions for matching in accordance with the Application Guide and Agreement Letter for the Pilot Scheme.

於二零一七年三月三十一日 AT 31 MARCH 2017

	2017 港幣HKD	2016 港幣HKD
資產與負債 ASSETS AND LIABILITIES		
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業，機器及設備 Property, plant and equipment	41,233	58,359
流動資產 CURRENT ASSETS		
預付款項及其他應收款 Prepayments and other receivables	2,236,829	2,818,446
銀行定期存款 Bank time deposits	679,413	692,347
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	10,641,294	8,472,205
	<u>13,557,536</u>	<u>11,982,998</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
預收費用 Receipt in advance	1,123,688	522,726
應計費用 Accrued expenses	424,800	1,070,328
	<u>1,548,488</u>	<u>1,593,054</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	<u>12,009,048</u>	<u>10,389,944</u>
	<u>12,050,281</u>	<u>10,448,303</u>
上列項目包括 REPRESENTED BY:-		
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	121,917	139,380
利希慎青少年音樂劇團2014-17基金 Lee Hysan Youth Musical Theatre Group 2014-17 Fund	1,385,450	1,097,890
具競逐元素的資助試驗計劃基金 Contestable Funding Pilot Scheme		
- 重建英語話劇傳統 Reinvigorating a Vital Tradition	-	626,072
- 粵港澳戲劇交流計劃 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao	1,676,888	1,799,985
	<u>3,184,255</u>	<u>3,663,327</u>
累積盈餘 Accumulated surplus	8,866,026	6,784,976
	<u>12,050,281</u>	<u>10,448,303</u>

經董事會於二零一七年九月二十五日核准並許可發出。

These financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 25 Sept 2017.



程張迎 Ching Cheung Ying
主席 Chairman



關月樺 Kwan Yuet Wah, Karina
司庫 Treasurer

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.

截至二零一七年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

	2017 港幣HKD	2016 港幣HKD
收入 INCOME		
政府資助 Government subvention	15,090,096	15,090,096
票房 Box office income	4,605,426	4,762,800
委約節目，教育及外展項目 Other hired engagements, education and outreach programmes	9,261,764	8,970,173
捐款及贊助 Donations and sponsorships	4,653,115	1,737,062
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	66,060	686,800
其他 Other revenue	400,814	322,130
	<u>34,077,275</u>	<u>31,569,061</u>
支出 EXPENDITURE		
製作，委約節目，教育及外展 Production costs, other hired engagements, education and outreach programmes	14,440,410	11,278,290
工作人員 Personal emoluments	15,264,995	15,176,520
一般經常費用及其他開支 General overheads and other charges	1,811,420	1,455,858
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	173,175	1,308,446
維修 Renovation expenditure	-	1,048,032
	<u>31,690,000</u>	<u>30,267,146</u>
年度盈餘 Surplus for the year	<u>2,387,275</u>	<u>1,301,915</u>
其他全面收益 Other comprehensive income	-	-
年度全面盈餘 Total comprehensive income for the year	<u><u>2,387,275</u></u>	<u><u>1,301,915</u></u>

中英劇團衷心感謝以下人士及機構在過去一年的支持和贊助

Chung Ying Theatre Company thanks the following organisations and individuals for their support during the previous year.

贊助及合作伙 Donors and Partners

元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School
 世藝劇社 Good Try Theatre
 民政事務局 Home Affairs Bureau
 民政事務總署 Home Affairs Department
 安徒生會 Hans Andersen Club
 利希慎基金 Lee Hysan Foundation
 利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation
 和富社會企業 Wofoo Social Enterprises
 明愛全樂軒 Caritas Wellness Link - Tsuen Wan
 油尖旺區議會 Yau Tsim Mong District Council
 香港天主教教區學校聯會（幼稚園組） Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten Section)
 香港中文大學賽馬會氣候變化博物館 Jockey Club Museum of Climate Change, The Chinese University of Hong Kong
 香港吸煙與健康委員會 Hong Kong Council on Smoking and Health
 香港亞洲歸主協會維港灣長者會所 AOHK Island Harbourview Elderly Club
 香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團 The FPAHK Women's Club Community Drama Troupe
 香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged
 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
 香港海關 Hong Kong Customs and Excise Department
 香港理工大學蔣震劇院 Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University
 香港短片製作中心 HK Footage Production Limited
 香港聖公會東涌綜合服務 H.K.S.K.H. Tung Chung Integrated Services
 香港聖公會聖匠堂 H.K.S.K.H. Holy Carpenter Church
 香港鐵路有限公司 MTR Corporation Limited
 救世軍 The Salvation Army
 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
 深水埗區議會 Sham Shui Po District Council
 葵青區議會 Kwai Tsing District Council
 喬色園主辦可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School (Sponsored By Sik Sik Yuen)
 廉政公署 Hong Kong Independent Commission Against Corruption
 新生精神康復會 New Life Psychiatric Rehabilitation Association
 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
 鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council
 閱讀夢飛翔文化關懷慈善基金 Reading Dreams Foundation Limited
 靈火文化有限公司 Bonfire Limited
 Hui A Wish Foundation

捐款人名錄 Donor List

夢想支持者 Visionary Giver
 Anna Kwong Architects & Associates
 Ms Karina Kwan Yuet Wah
 Ms Ling Shiu On Annie
 Louie Wu & Co.

啟動支持者 Inspiring Giver
 Ms Chan Wing Chi
 Huen Kam Kun
 Leung Yun Ha

創意支持者 Creative Giver
 Mr Chan Kui

支持者 Giver
 Mr Au Yeung Shing
 Mr Cheng Wah Shan Tommy
 Fung Nam Kin
 Hung Hing Cheong
 Tsoi Shuk Mui

（排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order）

教學團體 Education Bodies

天主教新民書院 Newman Catholic College
 天水圍循道衛理中學 Tin Shui Wai Methodist College
 屯門天主教中學 Tuen Mun Catholic Secondary School
 中華基督教會全完第二小學 C.C.C. Chuen Yuen Second Primary School
 中華傳道會許大同學校 CNEC Ta Tung School
 田家炳中學 Tin Ka Ping Secondary School
 佛教志蓮中學 Chi Lin Buddhist Secondary School
 佛教葉紀南紀念中學 Buddhist Yip Kei Nam Memorial College
 妙法寺劉金龍中學 Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery
 東華三院吳祥川紀念中學 TWGHs S. C. Gaw Memorial College
 明愛聖若瑟中學 Caritas St. Joseph Secondary School
 迦密中學 Carmel Secondary School
 迦密愛禮信中學 Carmel Alison Lam Foundation Secondary School
 香港大學發展及校友事務部 The University of Hong Kong Development and Alumni Affairs Office
 香港中文大學校友事務處 The Chinese University of Hong Kong Alumni Affairs Office
 香港公開大學公共事務部校友事務組 Alumni Affairs Office, Public Affairs Unit, The Open University of Hong Kong
 香港城市大學校友聯絡處 The City University of Hong Kong Alumni Relations Office
 香港科技大學校友會 Hong Kong University of Science and Technology Alumni Association
 香港宣教會白普理上水家庭中心 H.K.E.C. Bradbury Sheung Shui Family Centre
 香港理工大學活齡學院 Institute of Active Ageing, The Hong Kong Polytechnic University
 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
 香港演藝學院校友會 The Hong Kong Academy for Performing Arts Alumni Association
 保良局馬錦明中學 Po Leung Kuk Ma Kam Ming College
 保良局羅傑承(一九八三)中學 Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College
 荃灣商會學校 Tsuen Wan Trade Association Primary School
 黃埔宣道小學 Alliance Primary School, Whampoa
 順德聯誼總會李兆基中學 Shun Tak Fraternal Association Lee Shau Kee College
 順德聯誼總會李金小學 Shun Tak Fraternal Association Lee Kam Primary School
 順德聯誼總會胡兆熾中學 Shun Tak Fraternal Association Seaward Woo College
 順德聯誼總會梁鈺琚中學 Shun Tak Fraternal Association Leung Kau Kui College
 博愛醫院歷屆總理聯誼會梁省德中學 The Association of Directors & Former Directors of Pok Oi Hospital Ltd. Leung Sing Tak College
 棉紡會中學 Cotton Spinners Association Secondary School
 循道衛理聯合教會李惠利中學 The Methodist Lee Wai Lee College
 勞工子弟中學 Workers' Children Secondary School
 聖公會何澤芸小學 S.K.H. Ho Chak Wan Primary School
 聖公會奉基小學 S.K.H. Fung Kei Primary School
 聖公會聖十架小學 S.K.H. Holy Cross Primary School
 聖保羅書院小學 St. Paul's College Primary School
 聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College
 塘尾道官立小學 Tong Mei Road Government Primary School
 路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School
 獅子會中學 Lions College
 瑪利諾神父教會學校 Maryknoll Fathers' School
 嘉諾撒聖方濟各書院 St. Francis' Canossian College
 嘉諾撒聖方濟各學校 St. Francis' Canossian School
 嘉諾撒聖家學校 Holy Family Canossian School
 播道書院 Evangel College
 德信學校 Tak Sun School
 樂善堂梁植偉紀念中學 Lok Sin Tong Leung Chik Wai Memorial School
 獻主會聖馬善樂小學 St. Eugene de Mazenod Oblate Primary School
 寶血會思源學校 Si Yuan School of the Precious Blood
 寶血會嘉靈學校 Ka Ling School of the Precious Blood
 觀塘官立小學 Kwun Tong Government Primary School

公司機構 Companies and Organisations

仁愛堂田家炳長者鄰舍中心 Yan Oi Tong Tin Ka Ping Neighbourhood Elderly Centre
巴黎歐萊雅 L'Oréal Paris
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
多空間 Y-Space
東華三院戴東培宿舍 TWGHs Tai Tung Pui Hostel
香港討論區 discuss.com.hk
香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
香港寬頻有限公司 Hong Kong Broadband Network
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association Limited
美都餐室 Mido Café
華麗男士禮服有限公司 LUXE Tuxedo Limited
萌動雙月刊
誠品香港 eslite @ HK
慕思寢具 De Rucci
潔柔紙巾 C&S Paper
龍湖居 Dragon House
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 The Fringe Club
am730
Jobby@Leighton Aveda
LG
Miss Bride Wedding Shop
Pop Pop Rangers
SimPro Studio
Stage Tech Limited
Vanadium Production House Limited
Vini del Capo
以及各大傳媒機構 and all major media companies

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com

中英劇團流動應用程式

